

Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant N Lezzayer.

Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan

Tasdawit n Wakli Muḥend Ulḥağ Tubiret.

Tazzeddayt n Tsekliwin d Tutlayin

Agezdu N Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



Akatay N Taggara n Turagt LMD

Deg Tutlayt d Yidles n tmaziyt

Asentel

Tamedyazt i tecna Crifa yef tmeṭṭut taqbaylit

Tasleḥt tasentalant

Syur tenelmadin

Guerri Hanane

Zerka Nassima

S Lmendam n Mass (a)

Habi Dehbiya

2013-2014

Asnemmer

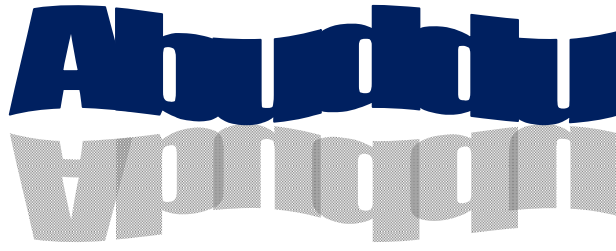
Deg tazwara ad as-nini tanemmirt war tilas i Massa D. Ḥabbi, i d-yellan i Imendad i tezrawt-a, segmi i tebda almi i tfuk.

Tanemmirt i yiselmaden-nney, yal yiwen s yisem-is.

I yinelmaden-n useggas wis kraḍ n turagt (2013 – 2014).

Tanemmirt akk i wid i ay-d-yefkan afus n tallelt, d wafud.

Tanemmirt war tilas i yimawlan-nney i yellan yid-nney, nessaram ad aysemhen leṭtab-nsen.



Tazrawt-a ad tt-budey i twacult-iw « Guerri » anda ma tella

***I win yezdin tudert-iw s laman, win i yellan d amedya n tebyest d tissas Baba ad yeseyzef
Rebbi di lmer-is.***

***I tin leawzen uɗen, i yid-yeskren deg irebbi n tayri d lahnana, s wul-is yesfan Yemma ezizen s
tzyzi n lmer-is.***

I watmatniw ylayen : Salim d Mourad

***I yestma icebhen tudert-iw :Salima d twacult-is aladya taketkut Malek d Hichem, d tmazuzt-
nney Meriem***

***I leemum-iw d twaculin-nsen : aladya dderya-nsen icebhen axxam Aicha,Bihmane,Aissa,
Nadir,I slame***

I xwali d xwalti d twaculin-nsen

***I win ezizen yef wul-iw, ylayen yaf wallen-iw, acrik n ddunit-iw Malek d twacult-is
« Medjat » anda ma llan***

I tin icerken yidi ahi-agil Nassima.

***I temdukal-iw mara : Sousou, Sisa, Skokou, Samia, Katu, Nawel, Lamia, Ferudja, Nucha,
Hassina, I mane, Mery.***

I kra n win i yesnen yeqreb ney yebaed.

HANANE

Abūddu

Ad budde\$ axeddim-agi i tin iyi d-irebban ay iæetben fell-I aîas deg tudert-iw, I tin iyiæawnen s téallit d ddeæwat, \$er umdan ye\$layen, ezizen \$ef ôûê-iw yemma ad yessi\$zef Öebbi di laæmer-is.

£er win i yexxedmen îul n wass d uxemmem îul n yiv fell-ane\$ d win ikufêen akken ad siwve\$ \$er wayen ideg lli\$, \$er baba ezizen \$ef ôûê-iw ad ivewwel Öebbi deg laæmer-is.

£er ôûê s setti Σwica d jeddi Σmer, ad yaæfu Öebbi fell-asen,

I setti Tunes d jeddi Aærab, ad yessi\$zef Öebbi deg læmur-nsen.

I yessetma NAIMA d SABRINA, I ggma YACINE, ssarame\$-asen afud igerzen deg ukayad n BEM,

£er emumi d emumti d warraw-nsen yal yiwen s yisem-is.

£er xwali d xwalti, d warraw-nsen yal yiwen s yisem-is.

£er wergaz-iw, d ucrik n ddunit-iw NABIL, d win iyi fran afud n lemæawna deg waîas n tegratin n ccedda, d twacult-is yal yiwen s yisem-is.

I tin icerken yid-I leætab n wahil-agi HANANE

£er tmeddukal-iw, yal yiwet s yisem-is, alad\$a IMENE ZINET, ssarame\$-as afud igerzen deg leqraya-s d tudert-is, d twacult-is.

£er wid akk ay d-yefkan afud xas ula s wawal n læali deg uxeddim-agi.

£er yak iselmaden n ugezdu n tutlayt tamazi\$, d uselmad ideg ggi\$ tannant, d yak ixeddamen deg u\$erbaz-nni alad\$a massa ulmi.

£er yak inelmaden n uswir wis ukuz ald\$a agraw amenzu.

NASSIMA

Ayawas:

Tazwart tamatut..... 8

Ixef amezwaru: Tamedyazt Taqbaylit seg timawit yer tatrarit. 10

I.	Amezruy n yinadiyen yef tmedyazt	11
II.	Tabadut n tmedyazt	13
III.	Tamedyazt war ameskar	14
IV.	Tawuri n umedyaz	14
V.	Tabadut n usefru	15
VI.	Tayessa n usefru	16
VII.	Tamedyazt tartart d leşnaf-is	17
	VII-1 Tamedyazt yettwarun	18
	VII-2 Tamedyazt yettwacnan	18
VIII.	Limarat n tatrarit.....	19
IX.	Isentel n tmedyazt tartar.....	20
	IX-1 Isental n tmedyazt tatrart yettwacnan	21
X.	Aszayer n tmedyazt n tlawin gar yimedyažen	26
XI.	Adeg n tmedyazt n tlawin	27

Ixef wis sin: Tasleđt tasentatalent..... 30

I.	Tameddurt n tcennayt Crifa	31
II.	Awal yef tesleđt	33
III.	Tarrayt n tesleđt	33
IV.	Tabadut n usentel	33
V.	Isental n tmedyazt Crifa	34
	VI-1. Zzher	35
	VI-2. Lħif d lmeħna.....	37
	VI-3. Lyerba.....	38
	VI-4. Lexdeε	40
	VI-5. Zzwağ.....	42
	VI-6 . Lfiraq.....	46
	VI-7. Tibuyarin.....	47

Tagrayt tamatut 50

Tiybula..... 52

Amawal..... 54

Ammud n yisefra 56

Tazwert

Tazwert tamatut:

Tasekla tamaziyt d taqburt tban-d seg zman aqdim s timawit , d tamerkantit ama si tama n tmeslayt ama si tama n yidles deg teẓzi n yiseggasen yezrin, imi tasuta tettak-it i tayed.

Ma nemmuqel yer tmiḍrant-agi « tasekla » tabḍa yef tewsat in yemxalafen, ad nebder : tesrit, talẓiwin tiwezlanin, tmedyazt iyef d-nnan imezwura, « *Tamedyazt d lemri n tmetti i d-ittbegginen tudert n yemdanen* »¹, tella deg yal zzman deg tallit-agi i deg nedder yuzzel wawal aṭas fell-as imi isental yef wacu i d-tettawi tḥuza akk timetti sumata deg yal taẓult, yettawi-t-i-d wergaz, tameṭṭut ama s ttawil n yimi ama s ttawil n wallalen itiknulujiyen, neẓ s ttawil n tira (idlisen).

Imi tamedyazt d tawsit n tsekla, ayen icudden lwelha-ntey d ṣṣenf-agi n tmedyazt yettwacnan yer tmeṭṭut taqbaylit, imi taneggarut-agi am tefsut, ma ulac-itt, ur cennun yefrax, ad gugmen yimedyaZen, ur tettili tjeḡḡigt iyef ara yers uferṭeṭṭu, ur d yettecmumuḥ yiṭij yef tmurt anda tettwaḥqer.

Tameṭṭut taqbaylit d tigjdit iyef tbedd timawit, teṭṭef amdiq agejdan di tmetti tesyer-itt Imeḥna d wurfan ḍeddant fell-as aḥal n temsal i yerreṣan deg wallay-is ama si tama n tmetti neẓ si tama n yimawlan akken i d-yenna umedyazt ameqran n ccna n taqbaylit S.Azem fell-as yeefu yarḥem :

A taqbaylit

A tigejdit

A tin iyef yebna uxxam²

Ihi ma nmuqel yer deffir, ad-naf belli tameṭṭut taqbaylit d tin yettwaḥqaren ur tesεa ara azref-is deg tmetti, tettwaεbas yeččur wul-is dima tezwar leεqel yer zdat, iwakken ad ter akk leqyud i-as-d-yezzi, terra yer ubrid n usefru, tẓemmi ayen izedyen allay-is, si

¹ M.Djellaoui, *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Mennguellaat*, mémoire de magister, T.O,1996,p28

² I.Bessaci, *Amennuy n tmeṭṭut taqbaylit*, in tamaziyt tura,HCA, Yennayer2011, p17

tmedyazt yer ucewwiq d ccnawi, yes-sen tessebgan tudert-is i wid is-d-yezzin akken i d-yeqqar yenzi: « *kra n win iætben yettyili taggara* ».

Ger tlawin-agi ad nebder Cherifa i yecnan atas yef tmeṭṭut deg yal tamsalt n tudert-is, imi nettat si gar tlawin yenḥafen atas deg tudert-is.

Ihi ad nebnu tazrawt-agi ntey yef isteḡsiyen-agi igejdanen:

Ayadra tamedyazt i d-tecna Crifa d tin i d-yessebganen udem³ n lmeḥna d yihulfan n tmeṭṭut taqbaylit? Acu-ten isental iyef i d-tewwi deg tmedyazt-is?

Ayen-iy yeḡḡan ad nefren asentel-agi d tamsalt n tmeṭṭut yettwattun tḡeqr-itt tmetti, rnu yef waya cwiṭṭ n laqdic ixedmen fell-as.

Ma nædda yer yiswi-ntey d tajmilt i neḃya ad ner i tcennayt Nna Cherifa imi d tin i d-yerran azal i tmeṭṭut, d usebgen n wudem asentalan n ccna-ines.

Anadi-ntey yebna yef usental n tmeṭṭut deg tmedyazt i tecna Cherifa.

D anadi deg wannar imi njemε-d akk tisfifin i tecna neslay-asent nuratent s talya n usefru, dayen nseqsa kra n temyarin win-t-d awal s tewzel yef tudert-is fkant-d dayen kra seg cna-ines ney icewwiqen-is s wayes mucaæt.

Nesuks-d dayen kra seg yidlisen (Khardouci.H, .Mammeri.M, Nacib.Y).

Ihi tazrawt-agi n tey tebna yef sin n yihricen igejdanen, deg uḡric amezwaru ad naæreḡ ad nemmeslay yef tudert n tmedyazt (tacennayt crifa) d kra n tbadutin yef wawalen igejdanen, dayen ad nawi awal yef tmedyazt sumata tin yettwacnan yer tlawin.Deg uḡric wis sin ad nexdem tasleḡt tasentalant i kra i d-tewwi ney i d-tecna Cherifa yef tmeṭṭut taqbaylit.

I xef amezwaru

Tamedyazt Taqbaylit seg timawit yer tatrarit

I. Amezruy n yinadiyen \$ef tmedyazt:

Tamedyazt taqbaylit tella-d d iswi n waïas n yinadiyen, isevruyen εla êsab n teǵût deg ukatar amdukul d ubdammas d usdawan.

Anadi aqbur deg tmedyazt taqbaylit d isefra id yejmaε Hanoteau deg uvlis-is iwumi isemma « Poésies populaires de la Kabylie de Djurdjura », send-is yella deg useggas n 1829 William Hodgson, yessekcem semmus n tezlatin deg wayen yura s ufus « Arusfus », deg wammud n yisefra n Hanoteau i d-yef\$en deg 1867 yebbegn-d 621 n tamnayt tamedyazit yessezwer-d tazwart \$ef usirem n taônist tin yeb\$a ad yexdem, iban-d Rinn deg useggas n 1888, d Luciani deg useggas n 1899 sezregen-d deg tes\$unt Africaine isefra mgal adabu deg tmurt n leqbayel.

Bòulifa yessuf\$d ammud n yisefra n teqbaylit deg useggas n 1904 deg-s ijemε-d isefra n Si Mohand, deg uêric amezwaru, deg uêric wis sin ijemε-d isefra nniven war amyaru d udrigen. Deg useggas n 1920 Henri Basset yessuf\$d agemmir \$ef tsekla tamazi\$, amyaru n uvlis n « Essai sur la littérature des berbères », deg-s ixef yemmeslay-d \$ef tmedyazt n leqbayel d axeddim amezwaru asdawan.

Deg useggas n 1939 Jean-El Mouhoub Amrouche yessuf\$d ammud iwumi isemma « Chants berbères de kabylie » issenked- d i wzayaz arumi isefra n teqbaylit s teǵrist n tefransist.

Deg useggas n 1950 Mammeri idwel ad ixdem amagrad \$ef temhest n tmedyazt taqbaylit.

Deg te\$zi n yiseggasen n 50 A.Basset yexdem sin n yisaragen \$ef tasnakta, yewwet teǵwel s talya tummid \$ef tmedyazt taqbaylit tayev ihedred deg-s sumata.

Deg ubrid n Boulifa, Feraoun idwel deg useggas n 1960 yiwen n wedlis amezyan, d tazrawt d wammud n kra n yisefra n Si Mohand, beed M.Ouary deg useggas n 1964 d Taous Amrouche 1966, Mammeri yessumr-d yiwen n wammud n tamedyazt n Si Mohand yeffka-d 286 n yisefra.

Deg yissegasen n 70 banent-d snat n tumtin i yessean azal, amezwaru d adlis n Y.Nacib deg ussegas n 1971 anda d-yewwi \$ef tmedyazt tadeyyanit, wis sin yessenkedit-id S.Chaker deg ussegas n 1979 anda id-yewwi awal \$ef usteqsi icuden \$er tyessa talyawit n tmedyazt taqbaylit.

Deg useggas n 1980 Mammeri yu\$al-d yewwi-d adlis nniven \$ef tmedyazt taqbaylit tamensayt. M.Benbrahim deg useggas n 1982 deg uggemir-ines yewwi-d \$ef tmedyazt n uzbu, tezrew \$ef wassa\$ n yinnan n tmedyazt d umezruy, arnu T.Yacine te\$wel tazrawt-is \$ef wassa\$ yellan deg tmedyazt n kasi Oudifella akk tewtilin n tusna n tmetti amezray n usnulfu.

Deg useggas n 1992 M.Mahfoufi yewwi-d asentel n duktura-ines \$ef ccna ansay n teqbaylit.Ma deg useggas n 1993 tazuri n Y.Nacib t\$um aktar n sin leqrun n usnulfu amedyazi.

Deg useggas n 1995 Bouamara yessenkd-d yiwen n wammud anda id-yewwi \$ef tmedyazt n Si Lbachir Amellah, da\$en deg usaggas n 1999 Bounfour yexdem yiwen n uvril \$ef tmedyazt tamazi\$t anda id-as-yefka azwel « Introduction à la littérature berbère »; (la poésie), deg useggas-nni M.Djallaoui deg tkatut n lmagister yewwi-d awal \$ef tugna tamedyazit deg tmedyazt n Ait Menguellat, da\$en P.Galland-Pernet tewwi-d yiwet n tsemlilt \$ef tsekla tamazi\$t anda d-ahvar \$ef tmedyazt tadbaylit

\$er taggara nezmer ad nini anadi deg tmedyazt taqbaylit i\$edda-d \$ef krad imecwaren deg umezwaru d ajmae n tmedyazt i wefham n wid it-d-yettawin, tis snat \$ef tulmisin n tmedyazt, deg tneggarut xedmen i tmedyazt taqbaylit tizrwin timeynutin da\$en seflen ad xedmen tizrawin \$ef tulmisin n tmedyazt. Nezmer ad nini inadiyen \$ef tmedyazt n tlawin d tmedyazt tatrart ur tet\$uqet ara.¹

¹ Dans l'article «*La recherche en poésie kabyle de l'utilité colonial aux questionnements poétique*», in, colloquium zur berberologie, Universite de Bayrouth, 2et3 Juillet, 2000.

II. Tabadut n Tmedyazt :

Tamedyazt d tawsit gar tewsat n tsekla, tennnulfa-d seg zman aqbur seg wasmi i yebda umdan la yettxemmim yef yiman-is d wayen akk i as-d-yezziin.

Tawsit-agi tettas-d sumata s talya n wafir, akken dayen tezmer ad tas d tilellit, llan dayen isefra s talya n tesrit, ihi tamedyazt tazuri n tutlayt swayes amedyaz yessenfalay-d ihulfan-is s wallalen n tutlayt neɣ s wayla n tutlayt.

Tamedyazt d imesli i yemxalafen yef tesrit ama deg talya, d Imizan, ama si tama n tmeyrut akk d tseddart, temxalaf yef tmeslayt n yal ass, mačči menwala ad yawi asefru, ala wid yesean tikci tasefrant.

Aṭas n yimyura iberraniyen d yimaziyen i iqedcen yef tmedyazt taqburt, ad d-naf deg leqdic-nsen eərden ad ay-d-fken tabadut-is, am P.Zumthor, i d-yennan deg wedlis i d-yura A.Bounfour: « *Tamedyazt taqbaylit d asnulfu n wawalen s tmeslayt taqbaylit tettili s umata d timawit, yerna tessea assay d ccna d wadeg d wakud* »¹

Akken i d-yenna M.Mammeri: « *Tamedyazt mačči d axeddim neɣ d asehwa, d tamecfit ur inuda fell-as, ur tyextar* »²

Ma d S.Chaker, yettwali tamedyazt taqbaylit tebɗa yef sin yeħricen :

- Aħric amenzu : D win i icudden yer tewsit n tmedyazt tanaslit i ijemeen tamedyazt taqbaylit n umyaru d wayen i d-snulfan yimusnawen am wayen i d-yewwi Ccix Muhend.

- Aħric wis-sin: Icudd yer usnulfu di taddart (Villageoises), deg tugett tettili war isem, yerna ur tetteɗi i tlisa n taddart, maca tamedyazt-a d tin yuɣen amɗiq agejdan deg tmetti, d nettat i d lsas n yidles aseklan abaɛda yer tlawin³.

¹ A.BOUNFOUR, *Méthode en littérature berbère*, Ed,Paris,1994,p64.

² M.MAMMERI, *Les isefra de Si Mohand*, Ed,Maspéro,Paris,1965,p11.

³ S.CHAKER, *Structure formelle de la poésie kabyle*, Ed,Opu,Alger,1982,p39.

S tama nniċen ad naf Bounfour yewwi-d awal yef tmedyazt yenna-d: « *Tamedyazt yeqqim d ambehher, yesdukel aṭas n yinumak eḷaḥsab n temnaċin, imi tamedyazt tefka iḥuran deg-sent, tamedyazt tesseḷa yiwen wasay d agejdan yer tama n uḥawan, d ccna akk d ccdeḥ*»¹

III. Tamedyazt war ameskar:

Ma nebder-d tamedyazt war ameskar, ad truê tmuḥli-nneḥ srid ḥef teḥzi n talliyin, anida ulac ttawilat n tira, neḥ allalen ara yerren tamedyazt neḥ tasekla sumata ad aḥ-d-tawven akken i d-yenna umedyaz wa ad aḥ-d-ssiwven ula d isem, azemz d weḥkan.

Degmi d timawit i yezzan ixef-is di tallit-nni, akken ineéra amdan ur yezmir ara ad yeḥḥef deg wallaḥ-is asefru, ḥef wakken i zaden-t tlufa n tudert fell-as, aya ad t-id-yessebgen, tmedyazt di tewzel-is i wsishel n ulmad-is, d tiooit itt-id-yettaooa wa i wayev, ad t-ḥaf ad as-yettruêu kra seg-s, neḥ ad tettbeddil tmeslayt seg wakken ara s-d-kecmen wawalen ijentaven akken ara nger tamuḥli nniven, ḥef tmedyazt id-yewwven, ala tin i s-d-tegla taluft qessiêen ḥas akken akk tamedyazt d tin yebnan ḥef taluft i d-yevran.

Ma nefka-d amedya di taluft-agi i yevran, ur nezmer ad d-nini dagi amedyaz yuḥal d amazray.

IV. Tawuri n umedyaz:

Ger wid yuyen amḍiq d ameqqran deg tmetti n Leqbayel tansayt, d amedyaz. amedyaz issedhaw imdanen, iferru timsal, inehhu yer wayen yelhan, d win i d-yettawin yef wayen iderrun deg tmetti d tedianin tigejdanin deg-s, tthabin-t akk medden acku ttwalin awalen i yellan deg yisefra-s ur ssawḍen ara ad xedmen am widak, axaṭer yekka-d nnig n tmussni-nsen, yef waya i d-yenna M.Mammeri « *Yella umgired deg tmetti n yimiren, ger umeddaḥ d ufḥiḥ; ameddaḥ d win i d-ittēddayen tudrin d leswaq, yettawi-d isefra ur nelli ara d ayla-s, ttxellisen-t medden s wayen yellan (ama d zzit, irden,...), ayen i yessen d isefra yugar ayen i ssnen wiyad.*

¹ A.BOUNFOUR, *Introduction à la littérature berbère : poésie*, Ed,Peeters,Paris,1999,p11.

Ma d afsih, yesnulfay-d isefra, meħsub d amusnaw ; iferru tilla, mi ara yili kra berra n teqbilt d netta i d-ferrnen akken ad t-aznen i useqdec n tlufa, am Yucef u Qaci yellan deg tallit-is d anemhal d win yettrayen, awal-is d win yetteddayen »¹

Ref waya i d-tenna T.YACINE : « *Imedyazen mačči kan ttwassnen, wwin cciea tameqqrant, ur llin ara kan d ibelheddaren, maca d nutni i yettmeslayen berra i tejmaet s yisem n tmetti »².*

V. Tabadut n usefru:

Asefru s lebni n yinumak-is lqayen, yessakay amseflid, yetta-k lğehd i wawal \$ur uēddad-is, deg yisefra nettaf tilufa id-yessufu\$ umedyaz si dixel-is, melba ma yella uceddu deg-sent, seg waya nettaf deg usefru amgired ized\$en gar usefru d wayev, yettili gar umedyaz d wayev, deg umgired n tudert d tmu\$li tasugnant gar imedyazen.

Ccbaêa n usefru d uzerzer n tme\$rut deg umeééu\$ n umsisli tleddi iberdan n tmusni, akken tettak tazmart i walla\$ di tmu\$li yelhan, da\$en tafekka n usefru nettara-t ad yefk udem icebêen yeffren dixel n wawalen.

Tasekla tamazi\$t d tamerkantit di tmeslayt d yidles, deg te\$zi n yiseggasen yezrin, tebna \$ef timawit yellan d l\$as i d-tettak tsuta i tayev, ma nudr-d timawit ad nader tameñut i yellan d tigejdit i\$ef tbedd, deg yikufan tettawi deg walla\$-is, s ccawat i tettêader \$ef yal tamsalt ara d-telmed deg webrid n tudert-is, tessawav-it seg yimi \$er yimi, akken i tettzerrib seg yigefran n tatut.

Yettara-tt wakud ad teémi ayen ized\$en alla\$-is, si tmedyazt \$er ucewwiq d ccnawi yes-sen tezzuzun mmi-s , yes-sen tessebgan tudert-is i wid is-d yezzin.

¹ M.MAMMERIE, *Culture savante, culture vécue*, Ed, Tala, Alger, 1999, p99-101.

²T.YACINE , « Les poètes sont connus, ils jouissent non seulement d'une grande notoriété, mais aussi d'un grand prestige. Ils n'est pas seulement pour fonction de tenir un discours, ils sont aussi par condition les acteurs tout désignés des grands rôles en particulier, ils sont les ambassadeurs du groupe à l'extérieur », *L'izli ou l'amour chante en kabylie*,Ed,Bouchéne-Awal,Alger,1990,p17.

VI. Tayessa n usefru:

VI-1 Tameyrut:

Awal nney ad tnebdus wayen i d-yenna Dj.Hamri: « *Awal yef tmeyrut, ccbaha n usefru d uzerzer n tmeyrut deg umezzuy n imsisli, yemmalen di tyuri, anida ara ibedd, ara yesgunfu win t-id-yeqqaren, maca tazrewt yef umawal n tmedyazt yettban di talya n twines d wunuy n tektiwin d wawal n tmeyrut, acku ur kif-kif ara mi ara tili tmeyrut tettekki deg ufeggag n wawal n tmeyrut ney d awsil d tzelyiwin day d tihrayin n teseftit d usget* »¹.

Tuget n isefra n teqbaylit bnan yef snat n talyiwin:

- Talya tamezwarut: Tebna yef (aab) di tesca 9 n yifyar.
- Talya tis snat: D tin yebnan tameyrut yef (ab) degmi yur-s 6 n yifyar.
- Talya tis krađ: Akken i llant talyiwin nniden, yebnan ugar n sin imedyaten-agi, ney ur yewiđ-ara, llan yisefra yettarun war tameyrut i wumi qaren tamedyazt tilellit.

Arnu akken i d-yenna Salhi: « *D allus n yiwen n yimesli ney tuyalin n taggayt n yimesla di taggara n yifyar n yiwen usefru..., llan sin n lesnaf n tmeyrutin, tella tmeyrut tagensant, tella tmeyrut tanirit*».²

VI-II Ayanib:

Seg uyanib yer wayeđ , yettemgared usefru di telqayt n wawal, irem, tameyrut, atg, yettemgared seg umedyaz yer wayeđ di tmuyli tasugnant di yal tallit d wayen i s-d-yezzin, s uyanib, akken yella deg użawan uyanib i yella deg usefru ad t-naf yekseb kra n tzemmirin di şsut ney deg iżew maca llant kra n trekkizin i ten-yesdukulen.

*Udem amezwaru yef sin iferdisen.

*Udem wis sin yef krađ iferdisen.

¹ Dj.Hamri, *Anadi di tmedyazt*, Ed,Aut,2007,p9

² M.SALHI, *Asegawal amezzyan n tsekla*,Ed,Odyssée,Tizi-Ouzou,2012,p56.

VII. Tamedyazt tatrart d lesnaf-is:

Asmi tewwi Lezzayer timument, adabu n tallit-nni yesseyli-d lħers meqqren ladya yef leqbayel, abrid-a s tsertit n useεreb i iħumen later n tutlayt n tmaziħt akked yidles n yimaziħen, ma yella d tilelli akked tugdut werħin ssnen yizzayriyen d acu i d anamek-nsen.

Adabu yeħkem s lbaħel, am akken is-yenna Lounis Ait Menguellat deg tezlit-is: « *Lbaħel yurew-d tirrugza, tiruggza terfed asefru*», d win i d sslaħ i yufa umedyaz gar yifassen-is akken ad yefsi lqid yurzen agdud.

Tamedyazt n tallit-a tatrart temgarad yef tid iεddan am tensayt deg waħas n tulmisin gar-asant aseħru timlilit n umedyaz d yimsefliden yemxalafen deg wadeg neħ deg wakud.

Tamedyazt tatrart tekcem yer wannar n tyamsa ama s tira (idlisen), neħ n timawit (tisfifin), ur teddi ara deg useħru ansay; amedyaz ur yessefk-ara fell-as ad yilli yer tama n umseflid i wakken ad issel i tmedyazt-is, dayen ula d akud d wadeg.

Abeddel deg tmetti yegla-d s ubedel deg unnar udyiz, md: llant kra n tewsatın timensayın negrent maħi deg kra n temnaħın am uquli yer yergazen, ahiħa yer tlawin. Aseħru yenger yer yergazen; yella yettili deg tejmasın.

Tamedyazt tatrart seg tama nniħen teħdda-d s kra n tulmisin cuddent nezzah yer tegnatin n taywalt (seg limarat n tatrarit) dayen ula d axxam-ni n usezreg.

Sumata tamedyazt tatrart neqqar-as tamedyazt.

Amedyaz, tamedyazt d awalen imaynuten i d-yennulfan deg useggas n 70, qqaren-t iwin id-yesnulfan isefra, llan kra n yismawen nniħen am : ufennan, tafennant qqaren-t amedyaz d accenay neħ anaħur accenay.

Tamedyazt tatrart tebħa yef sin, tin yettwarun, d tin yettwacnan, ur yella ara waħas n umgired gar-asant.

Llan isefra ttwarun uyalen ttwacnan yer yimsefliden sin akkin uyalen ttwarun reşşan deg yidlisen md : Slimen Azem, Ait Menguelette, tamedyazt n wigi tezmer ad teddu deg usenqed (azyan).

Llan yisefra nniçen almi ttwarun i ttwacnan am yisefra n Yidir, Ammar Serssur, Newara, (wigi cnan isefra n Ben Muhemed), kra n yisefra i yura Muhya uyalen ttwacnan s yur Ferhat Imazighen, Takfarines, Tarbaet Djurdjura.

VII-1 Tamedyazt yettwarun :

Ammud n yisefra yettwarun i tikkelt tamezwarut n Belaid At ælli fyen-d deg useggas n 1963 deg tesyunt FDB, deg yiwen n udlis iwumi isemman «tizmamin n Belaid», « Les cahier de Belaid». Deg yisegasen n 1940, amussu ayelnaw, arrac n Ben Aknoun, xedmen amezgun rnan isefra, gar-asen Yidir At Amran (inaciden n umennuy), Imac Aamar, Ali Aima, Taher Sedik...

Md: kkret ay arrac ad nennay, kker a mmi-s umaziq...şefçden-ten i warrac imeçtağ di terbuyæ n yiskutiye.

Lulen-d s tira, s yur wid yeqqaren di tesnawit, xdemmen-asen aẓawan, sekcmen-ten yer tuddar.

Di BEB ssedduyen-d aṭas n yisefra, md: isefra n Mouhend Yehya d wid n Ben Mouhamed.

Deg yiseggasen 1978-79-80, tidukla imedyazen ssufyen-d di lawan-nni kra n yisefra, gar-asen: Amer Mezdad s yisem n Amer Meskin, mazal lxiir yer sdat n Muhya...

VII-2 Tamedyazt yettwacnan :

Tban-d seg usexdem n wallalen n uẓawan seg yiseggasen n 40 dasawen ibdan imedyazen cennun isefra-n sen s uẓawan, yaş akken ttmagaren-d aṭas n wuguren. Ama deg ttawilat n usekles, ama deg tmuyl n tmetti yur-sen, acku tulya n umaṭaf wis sin teldi-asen tawwurt i wakken ad d-begnen ccna-n sen. Rnu yur-sen tamurt n lyerba ama deg ttawilat ama deg tuksa n ukukru, gar icennayen-agi yecban Ccix Lhesnawi, Sliman Azem, Ccix Nurdin, uyalen seklaşen deg rradyu, akka i tebda tmedyazt tettefy-d s ccna

dya mi ara d-tæddi zik tezlit n ccix Lḥesnawi, « A Faḍma», qqaren-d deg rradyu tizlit-agi i d-iteddun i leqḥawi kan.

Deg yiseggasen n 1950 yella Sliman Azem, Taleb Rabeh, Yousef Abdjawi, Akli Yahyaten, Cherif Khedam, Bahya Ferram, Henifa, Cherifa...atg.

Deg yiseggasen 1960 yella Atmani, Nouara, Djida...atg

Deg yiseggasen 1970 yella Ferhat Imazighen, Yidir, Abranis, tullas n Djerdjer, Djamel Alam. si 1975 d assawen, banen-d dayen icennayen nniḍen am Matoub, Ait Menguellet, Malika Doumran, A.Koubbi, Mennad, (i yecnan isefra n Amar Mezdad d Hadjira Ubachir).

Deg yiseggasen 1980 tarbaæt ideflawen tban-d mliḥ, rnu ḡur-s tarbaæt Afus, Matoub, Ait Mengellet, Ferhat, Takfarinas...atg.

Deg yiseggasen 1990 , yella Matoub, Ait Mengellet, Yidir, Zedak Mouloud, Farid Feragui...atg.

Si 2000 almi d tizi n wass-a, tennulfa-d ayen i wumi qqaren tizlit taxfifant (Muhemed Allawa, Massi, Ait Hamid...)

Akken tella tezlit n uḡris, imi llan dayen kra n yinaḡuren i d-yesnulfan deg ccna atrar; Ali Amran, Zimu, Oulehlu...atg.

VIII. Limaret n tatrarit :

1. Lewsayef n tmena :

- Aseget n taḡect : Aḡas n tuḡac deg usefru yettban-d mliḥ deg tmedyazt yettwacnan.
- Abeddel n umennay (yezmer ad yili d taḡawsa tamadwant neḡ takmamt) seg usefru ḡer wayeḡ .

2. Lewsayef n talḡa :

- Teḡzi n yeḡrisen.
- Asuget n tseddarin.

- Abeddel n tseddarin seg yewet yer tayed (affiren).
- Abeddel n tmeyrut seg tseddart yer tayed.
- Asnulfu n talyiwin timaynutin.
- Asefru ilelli.

3. Lewsayef n tutlayt :

- Awalen imaynuten.
- Awalen iqburen.
- Asexdem n tseddest n tutlayin tijentaḍin (taerebt, tafrensis,).
- Tuksa n wawalen n taerebt i yettuqten zik.

4. Isental-is :

- Lyerba.
- Asenqed n tmetti (azyān).
- Asenqed aserti.
- Amenuy yef yidles d tutlayt tamaziyt.
- Iḥulfan.
- Tijmilin.

IX. Isental n tmedyazt tatrart :

Asental d ayen iyef i d-yettawi uḍris ney tikti i d-yettilin deg uḍris ha teqreb ney tebæed, d uffir ney einani.

Iḍrisen-agi zemren ad d-awin yef iḥulfan, lyerba, timetti, tasertit, amezgun, amenuy yef yedles d tutlayt tamaziyt.

Iwakken ad neeqel iḍrisen-agi yef wacu i d-wwin yessefk ad ilint limarat, imeslayen ara d-ibegnen ayan iyef i d-yettmeslay Md : tamedyazt n Ait Mangellet ma nenna-d yettawi-d yef iḥulfan (tayri) ilaq fell-ay ad d naf tbut s yimeslayen i d-yettawi yef tayri : hemley, byiy...atg

Yal amaru ney acennay iseqdac ney isexdam aṭas n limarat maca kul yiwen anta i d-yettbanen deg-s yef tayed, s wakka yessefk yef win ara ixedmen tasleḍt ad d-isukes

merra limarat-agi i wakken ad yessiweḍ ad yegzu asentel n uḍris i yebya ad yefhem. ihi ilaq yef yiwen ad inadi s telqayt deg uḍris i wakken ad yawweḍ yer limarat-agi.

Ilaq yef umdan ad inadi ula deg wayen yellan d uffir i wakken ad isiweḍ ad yefhem asentel n usefru.

Sumata i wakken ad nessiweḍ ad nefhem asentel ad nadi yef limarat agi :

1. Tasleḍt n wawalen n tefyirt ney n yifyer wid i d-yettuyalen wid i d-yettemqaraben deg unamek.
2. Tasleḍt n yinumak n waffiren sumata.
3. Asefham n tugniwin i yellan deg usefru.
4. Anadi yef inumak uffiren i yellan deg usefru.
5. Deg tagara ad izeḍ azetṭa gar-asent iwakken ad nesεu tbut yef usentel n usefru (aḍris).

S wakka ad yeffey unamek n usefru yekmel yerna yettwafham.

Yal amaru acu limarat i d-yettbanen deg-s wa deg wawalen, wa deg tugniwin, wa deg yinumak uffiren.

IX-1 Isental n tmedyazt yettwacnan :

Sumata isental i d-nettaf s tuget deg tmedyazt tamirant , lyerba, asenqed n tmetti, asenqed aserti, amennuy yef tutlayt d yedles amaziy, iḥulfan, tijmilin.

Lyerba :

Deg useggas n 20, aṭas n yimedyaZen n tmurt n leqbayel i yunagen yer tmurt n fransa, akken ad xedmen llan deg-sen wid yettarun wid icennun, d irgazen ney tulawin gar wigi ad nebder : Slimane Azem, Ccix Nourdin, Lhesnaoui, Khadija, Henifa, Cherifa...atg, wigi d lḡil amezwaru.

Ttawin-d di tuyacen-sen yef lyerba, tujma n tmurt, imawlan, yef ubeddel n yiminigen...atg , ad nebder Ccix Lhesnaoui i d-yewwin yef tujma n tmurt deg tezlit-is « Ṛebbi Imaεbud » :

A Ṛebbi Imaεbud

A wi izzran akal n lejdud

.....

Win i d-yekkren yetyerreb

Icerreq iyereb

Iruh yeğğa tamurt-is¹

Dayen Slimane Azem deg tezlit-is « Amuḥ Amuḥ » anda i d-yewwi yef l'yerba d lemrar-is yenna-d :

Annay a Sidi Rēbbi

A lḥanini ay amaεzuz

Temzi-w truḥ d akerfi

Deg umeṭru daxel n uderbuz

Lpari teḥkem fell-i

Waqila tesa leḥruz²

Ter tama n wigi ad naf Henifa deg tezlit-is « Ma tebyiḍ ad am-neggal » anda i d-tefka udem n tmeṭṭut taqbaylit mi ara teṭṭef trumit amkan-is teqqar :

Ma tebyiḍ ad am-neggal

Aḥeq Sidi Hellal

Argaz-im deg Lpari

Ileḥḥu d m userwal

Taqbaylit aḥal tesber

¹د.محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) المحافظة السامية للامازيغية، 2010، ص66

² Ibid, p72

Yerra-tt i lmal

Ḍebber tura¹

Taggara-agi wid iccenun yef temsal-agi n lyerba tbeddel ladya seg useggas n 90 d asawen, tuya lyerba d asirem, d tarewla si tmurt, d targit iwaken ad idiren deg tmurt taberranit wigi tuneḥsaben d lḡil wis sin, am Ferhat, Takfarinas...atg.

Gar wigi ad nebder yiwen usefru « Ad ruḥey » yeqqar :

Ad ruḥey ad bedley tamurt

Ad nadiy yef tafat

Ad ruḥey ad rewley i lmut

Ad bedley taswaet

Ad ruḥey akin i tagut

S anga dessent lخالat²

Asenqed n tmetti :

Seg wasmi i d-tekcem tmurt n fransa yer Lezzayer ibeddel uxemmem n yimdanen, uyalen txemimen yef yimanen-nsen, xedmen rray-nsen mebla ma sikden tamuyl n tmetti yur-sen, xedmen acu iyefyen fell-asen, senqaden leewayed, timetti, ksen akukru, ad nebder Ait Menguellet, Matoub, Ferhat...atg. Sawḍen ad inin ayen ibyan deg usenqed n tmetti aladya tameṭṭut d wazalen-is yef temsalt n zzwag d lexḍubiya.

Xaf waya ad nnaf ldeflaouen Ali yenna-d deg tezli-t is « Tilemzit » :

Leewayed-nney d lherma

Am-neg leqrar a yelli

Rzent wallen-is di lehya

Tetizwiq yebkem yimi

¹ Ibid, p78

² Ibid, p 88

Imi s-nnan ataya

Ssuq nefra-t idelli

Nekkni i nextar d ccetla,

D adrum mechuren deg Tizi

Terna-d Nouwara deg tezlit-is « Ğġet-iyi ad yrey » tenna-d :

A yemma ezizen a yemma

Ttxil-m ini-as i baba

Ur yi-tt-yur ara

Nek mazal iyi mezziyey

Zzwaġ ur ifut ara

Ğġet-iyi ad yrey

Abeddel-agi llan wid iqeblen llan wid it-yugin, asenqed-agi ur yehbis ara almi i yuḡal yef tsertit.

Asenqed n tsertit :

Yennerna armi iædda tilas lada tamurt n leqbayel acku seg wasmi ittewi Lezzayer timument ur tbeddel ara lada deg temsalt n yedles, izerfan n umdan, imi imdebren ur d enin ara yef temsal-agi, llan wid iyecnan s wudem uffir neḡ ubriz, seg 70 d asawen ban-d s wudem ubriz wid i d-yesenqaden tamsalt-agi Md : Matoub, Ait Menguellet, suturen einani izerfan n umdan, acu tingura-agi asentel aserti amzun yenqes di tmedyazt taqbaylit.

Ad naf Ferhat i ccna yef waya yenna-d deg tezlit-is « Tamaziyt » :

D udem-is kan walit-tt

Ulama d tameddit

Tinim-d ala tidet

Ma ur telli d tilemzit

Ma ur tecbi tawizet

Ma ur treq am tiregit

Amenuy yef yidles d tutlayt tamaziyt :

Yebda deg useggas n 70, yella Farhat, Matoub...atg, wigi akk cnan deg isefra-n sen yef temsalt-agi iceyben tamurt n leqbayel ama deg yidles, tutlayt, suturen akken ad tesɛu tmaziyt amkan deg Lezzayer.

Yenna-d Matoub deg tezlit-is « A laemer-iw » :

Xas yeğğa lğehd iyallen-iw

Mazel şşut-iw

Ad ibbezeq as-d-slen

Nnan yeqqersed wedrar

Keččini ur teħdiređ ara

Iħulfan :

Ulaç acennay ney tacennayt ur necni fell-as yal yiwen amek i d-as-yessemma, tayri, lemħiba, leħmala, ma nger tamawt ad naf tuget deg-sen sexlađen gar beħtu, lqarħ, ašħisef akk d tayri...atg. Tamsalt-agi nettafi-t yer umedyaz, tamedyazt tettwacna ttawint-id anda isen yehwa (radio), deg tesfifin, iħulfan, tura ksen akukru maci am zik. yef waya teqqar Cherifa :

Yemma taēzizt-iw yemma

Iēddan felml-i mazal

Yemma teđra yid-i

Am lmal ur nesēi azal

Ccah deg-k a rray-iw

Tijmilin :

Llan dayen kra n yisental imecçaḥ ban-d deg taggara-agi d isefra id-yettawin d tijmilin laḍya yef wid immuten, d udmawen yesēan azal deg tmetti, acennay tura yuḡal amzun bessif fell-as ad d-yerr tajmilt.

Llan wid i d-yewwin yef rebrab, tafsut taberkant.

X. Aszayer n tmedyazt n tlawin gar yimediyazen :

Tamedyazt temxalef seg umedyaz yer wayeḍ, akken dayen deg temnaḍt yer tayed yer laḥsab n wazal n tmedyazt-is deg tmetti, ideg yettidir.

Gar imedyazen i d-t-nettemlil deg tmetti taqbaylit, afsiḥ yettawi-d yef waḥas n temsal icuden yer tmetti am Rēbbi d Nnbi.

Ṭtfen taqacuct imi tamedyazt nsen tesēa azal meqren, ttawin-d isefra seg walley-nsen, ayen iten-yeḡḡan sēan tazrirt yer imsefliden rnu yer waya sēan tazmert i ferru n temsal.

Ihi dayen iten-yeḡḡan ad tuqaḍaren gar yimdanen d yimediyazen nniḍen.

Dayen ad naf iḍebbalen d wid ur nesei ara azel di tmetti, isefra i d-ttawin mačči deg iqerrayen-sen, akken dayen ur ferrun ara timsal deg tejmaet s yisefra-nsen, ttawin-d isefra-nsen s ccna d walallen n uzawan, nettafiten s tuget deg tēgnit n lfuruḥ rnu yer waya ttruḥun seg temnaḍ yer tayed.

Ger tama n yimediyazen-agi Ad naf tamedyazt n tlawin.

Tulawin tiqbayliyūn ur llint ara am yimeddaēen d yefsiēen ,ur llint daḥen am yivebbalen acku nutenti ur tbinent ara deg tmetti-nsen am nutenti am tmedyazt-nsent. Tamedyazt-nsent ur as-sellen ara medden, anagar nutenti gar-asent acku ilugan n tmetti ur ttaoan ara tameñut ad as-slen yergazen mi ara tessefraw.

Ḥef waya ayen i d-ttawint yezga d uffir, yeqqim gar-asent ta tettawi-t seg ta.

£er yidis n wannect-a ad naf tamttut s timmad-is tesa azal meêqur aîas deg tmetti-ines akken i d-yenna Hanoteau deg wedlis n « Boulifa » (1990,p 33)¹ acku aîas n yizerfan is-iruêen xerşum tilelli i wakken ad tessenfali ayen i tt-iqerêen deg twacult-is ne\$ \$ur at wexxam.

Ihi tezga tmedyazt-is d tuffirt, ad tt-naf d tamectuêt am tin yimeksawen.

XI. Adeg n tmedyazt n tlawin :

Tamedyazt id ttawin-t tlawin temxalef yef tid id-ttawin yergazen, deg tagnatin n tmenna, irgazen ttawin-d tamedyazt-n sen deg yal adeg (Tajmaet, ssuq, lexla...atg.), ma d tilawin ttawint-id s talya n ucewwiq, imi zik d leib argaz ad isel i tmettut tettcewiq ney ad tsaêli di tayect-is, d anecta-agi i yeğğan adeg n tmedyazt n tlawin yeđyeq ala deg tagnatin anda ur yettili ara isem ney rriħa n wargez am :

1. Urar :

D yiwet gar tagnatin anda i tettaf tmettut iman-is akken ad tsenfali yef yiħulfan-is uffiren dixel n wul-is.

T.Yacine tefka-as yiwet n tbadut anda id-tenna : « *D agezzum i wayen id-yettalsen yal ass d lferħ, d turart* »²

Yettban-d wařas wurar deg tagnit n lferħ ama d zwağ, řhara...atg, din id tettaf tmettut tilelli akken ad tekkes yef wul-is lxiq, s ccdeħ ney tađtta, tettawi-d isefra d izlan yef tmeyra-nni , lal n tmeyra, ameřhar , tislit...atg.

Urar icud kan yer tlawin, ur nettaf ara dixel irgazen acku aya ad yekkes leqđer-n sent.

Deg tagnit-agi ad naf tilawin tyimin-t d tirebuyaê, mi ara d-qqaren-t isefra tikwal yettili-d imenyi s wawel war gar-asent s yisefra am temyart d teslit, ney ayen yeban ameazber gar snat n tamiwin ; tarbaet seg imawlen n teslit ad awin-t kra n yifyar ad asent i d rrent tarbaet seg imawlen n yisli.

¹ A.HANOTEAU, « La position civile et morale de la femme dans la société kabyle est des plus misérables... », *Poésie populaire de kabylie du djurdjura*, imprimerie impérial, Paris, 1867, p9-10.

²T.YACINE , « c'est la rupture de la routine quotidienne vers la gratuité, la joie, le jeu pur, urar originellement signifie le jeu », *L'izli ou l'amour chante en kabyle*, Ed,Bouchéne, Awal, Alger, 1990, p29

Ma nmuqel-d yer wawal-agi « urar », d ansay yeqqim kan deg leɛwayed tasuta tettak-it i tayed, maca deg talit ideg nettidir aṭas n tegnatin icuden yur-s ttwatun-t ney deg kra n temnaḍin negren-t, gar tid i d-yeqqimen, isefra i d-ttawin i lḥenni, ney mi ara ad tekcem teslit.

1. Tala :

Ger tmurt n leqbayel tala tezga-d deg berra n taddart ney deg yidurar iqerben, truḥun-t yur-s tlawin d tirebbae ney yal yiwet i yiman-is akken ad agmen-tt ney ad sirden-tt icetiden ney taḍut, din itnejmaeɛn-tt ferrun-tt timsal-nsen-tt yef waya tenna-d T.Yacine : « *Tala yer tlawin am tejmaet yer yergazen* »¹

Tilawin mi ara ruḥen-t yer tala ad ren-t lfuḍa itqendyar n leqbayel ad rnun-tt ixelxalen ad refden-tt icmax, wa d ruḥen-tt yer tala, mi ara ad awḍen-tt yer tala yal ta ad tlethi d cceyl-is.

Mi ara xedmen-tt tlawin lecyal-agi ttawin-tt-d isefra ama yef temsal n lgira, argaz ney tid iten-t-iceyben.

2. Axxam :

D adeg anda tejmae tmeṭṭut lestrar-is, dina i tseeeday amecwar ameqran n lweqt-is, mi ara tfak axxedim-is d leeteb d uylif n berra, ad yas win n d axel uxxam, dagi tameṭṭut tettaf rraḥa-s d tilelli-s, akken ad suffey akk ayen yellan d axel-is ama d lferḥ ney d lgerḥ, imi dina d tawḥidit ulac anwa ara tt-iḥabsen, tessefruy deg waṭas n tegnatin, mi ara tezzuzun mmi-s ad yettes, ney mi ara tger azetṭa, ney mi ara tezzaḍ s tesirt, ney deg usendu n yiḡi di tfeqlujt.

3. Lemqam :

Ziyara n lemqamat d leada i d-nettaf s waṭas yer tmurt n leqbayeln imi d tin i yettammen s lawliya, tameṭṭut taqbaylit tettraḡu tagnit-agi s lferḥ d ccuq akken ad sefru, ad sufey iḥufan-is wa tedleb ayen itt-ixuṣen.

Gar isental id ttawin-tt deg yisefra-nsent yef zwaḡ d zher, dderya...atg.

¹ T.YACINE:« Tala c'est le pendant féminin de la masculine tajmaet », *L'izli ou l'amour chante en kabyle*, Ed,Bouchéne,Awal,Alger,1990,p30.

Rwah yer lemqamat yimrabden d tagnit ttfarassen-t yimdanen akken ad dekkren.¹

Tulawin Ttawint-d da\$en isefra i\$ezzfanen \$ef wayen yeenan tasreî, yef waya lemqam d yiwen n wadeg anda tettban-d tamedyazt n tlawin.

¹ Y.NACIB , « Les pèlerinages aux saints et au marabouts étaient aussi l'occasion de chanter des dhikr », *Anthologie de la poésie kabyle*, Ed,Andalouse,Alger,1993,p09.

I xef wis sin

Tasledt Tasentalant

I. Tameddurt n tmedyazt Crifa :

Isem-is aêeqqani Ouardiya Bouchemlal tlul ass n 9 Yennayer deg useggas n 1926 deg taddart n Ait Halla deg tyiwant n Ilmayen n Lburg , tagujilt si tama n bab-as yemma-s taw-d zwao akken id-as tenna: *« nekk yemma ur temmut ara d zwao i tawed, teooyi-d, ma d baba yemmut »*, *« din yewwi-tt xal-is win it t-yerran i tfelaêt akk tkessawt n wulli, mi ara tkes deg lesla tettcewuiq akken i d-tenna da\$en « tiswi\$in kesse\$ t\$enni\$, sei\$ yiwen n xali yemmut deg loihad ay d issel t\$anni\$ ad yas \$ur-i acu-t uxessar-agi, eni d acu, iteb\$id at xedmev, ay iîef da\$en alama ugarent fell-i, azekka-nni ad u\$ale\$ ar din ad ssuf\$e\$ kan ti\$eîten ad t\$enni\$»*.

Imi i tessawev tam n yiseggasen deg leemer-is tessa yiwen unammum n yizlan alad\$ « urar » d tame\$ra deg taddart, lextana,zzwao...atg, anda i tesla i le\$na ad tezdem \$ur-s, akken I d-tenna « zedme\$ kan anda sli\$ le\$na, anda sli\$ i wurar ad ruêe\$ ad tekki\$.tiswi\$in teddunt-d fell-i tlawin, u\$alen-tt tmuddunt-iyi louz, lêelwa (Idêada n teslit \$ur-nne\$), ad ççare\$ kan taciwit-iw ad ruêe\$ tazzele s axxam ».

Lqewwa n şşut-is d cbaêa n ccna-ines yeooa-tt tettwaêmel deg taddart-is abaêda \$er tlawin anda tu\$al d tumert n wurar.

Tettim\$ur tettêulfu i lêif, tettfaras tignatin am tme\$riwin n yeqriben-is iwaken ad t-teçç talqimt yeêman tenna-d « *Tiswi\$in tfiqi\$ belli d tagujilt, ala i\$ezran ig îaran fell-i tfiqi\$ mi ara zre\$ tid yelsan, mi ara zre\$ di lweqt-nni tid isean imawlan ma d nek teddu\$ earyan, di lweqt-nni ulac aîas wid yerwan, neera,nelêa êafi...*», zdat wanect-a akk Cherifa tessarem ad yas wass ad tekfu fell-as lmeêna d lêif.

Mraw n yiseggasen eddan tesawed Cherifa 18 isuggasen thulfu s loehd i lêif n tudert-is, tu\$al tekrah ussan-is akk tigujelt lemeyra n xal-is i ad iskerhen dunit-is.

Maena ur tduma ara liêala agi, imi dtusa Lla Yamina d yiwet gar tarfiqin n yemma-s, tesla d akken Cherifa d tin yesean ta\$ect yelhan seg wasmi tella tamectuêt, tefka-y-as afus n lemawna akken ad tecnu di rradu.

Tezlit-is tamezwarut « Bqa ɛla xir ay aqbu », umbaed tekcem \$er terbaet iwumi semman « terbaet n lخالat », i yelan deg talit-nni yakan tjemε-d atas n tu\$ac n tlawin, umbaed ukuz isggasen, Cherifa truḥ \$ar Salembier anda tufa Hnifa tecrek yid-s yiwet n texxamt, acêal isggasen tεac deg lmiziriya, lqella d lêif ala şşut-is i tesaε, deg leεmar-is tezra tudert tamellalt tenna-d « *Lfen ur ikfi ara ur iyi εayec ara xeddme\$ lminaj* ».

Akken yeb\$u yili lêal ne\$ akken teb\$u tenêaf Cherifa akk d tiyav sawvan-tt tutlayt taqbaylit \$er laeli s wallal n rradyu daxel n tmurt ne\$ deg Fransa.

Cherifa d yiwet gar tcennayin timenza yaréan asalu n ccna n tmeñut taqbaylit, tecna \$ef yiman-is, timetti d wayen iêuzen akk amdan, s waka tu\$al d amedya i tlawin s sbar-is d lqewwa-s, mebla ma nettu laêmala-as i ccna n teqbylit.

Tamedyazt-is tin iêemel umezyan d umeqran alad\$a tulawin, tewweđ leefu Rēbbi Cherifa as n 13 Meyres 2014 fell-as yeefu yerḥem.

II. Awal \$ef teslevt tasentalant :

Leqdic \$ef teslevt maççi d amiran, imi deg yiseggasen n 1950, aîas i iêerven ad fken awal-nsen d tektiwin-nsen deg wennar n teslevt gar-assen-Jean Pierre Richard, George Poulet Jean Rousset, Jean Starobinski. Leqdic-a yefka-d afud ad xedmen fell-as wiyav tura.

III. Tarrayt n teslevt:

Taslevt i nexdem i yisental i d-nefren ad tbedd \$ef tesnamka, s yes-s i nezmer ad nger asefru deg usentel ilaqen, acku tasnamka d tussna i iqeddcen \$ef unamek n wawalen. Ihi, deg yisefra llan kra n wawalen igejdanen (mots-clès), mmalen-d asentel n usefru yes-s i yettban wudem n usentel akken iwata.

Tarrayt-a i nessexdem deg teslevt, nessukes-itt-id s\$ur wid i tt-ixedmen yakan, gar-assen T.Yacine akken ad d-tessegzi asentel n tesreî tekkes-d kra n yefyar am :

Rebbi maççi d yiwen?

I yellan d yiwen umedyar gar yimediyaten i d-yettmeslayen \$ef tesreî. Ssin akkin tekkes awal :

Rebbi : i d-yemmalen deg usefru, ayiwen-is¹

IV. Tabadut n usentel

Gar wid i d-yefkan tabadut n usentel d Gardes Tamine d Claude Hubert deg udlis-nsen: « *Deg uz\$an n tsekla, asentel yemmal-d tiki am tayri, lmut, asnulfu, agama...atg, d awal yettenfali s wa\$as n tal\$iwil deg uvris. Yattas-d sumata d awal ur yettbanen ara srid akken yella, yerna da\$en ur yettban ara am win yettmeslayen, acku d win yettmeslayen i yettbinen fell-as ugar.*

¹T.YACINE, *Poésie Berbère et identité Qasi Udifella, héraut des Ait Sidi Braham*, Ed. Bouchène-Awal, Alger, 1990, p. 89.

Išental ur d-yettbanen d wid yellan d imatuyen neeqqel-iten, ne\$ tbanen-d deg tal\$iwın tikmamin s wawalen d isnılsiyen, d tugniwin.

Kra seg wawalen-a d wid i izemren ad a\$d-fken ayen i wumi qqaren (les mots-thèmes) wid-ak i d-yettu\$alen aıas n tikkal deg wevris»

Asental ihi, yesea azal meqqeren deg uvrıs acku yemmal-d merra ayen yellan d amatar deg uvrıs yesean anamek n kra deg tudert n umyaru, fell-as i rsent tektiwin ara d-yawi umedyaz ne\$ umyaru, d netta i yettakken anamek i uvrıs, \$ef waya i d-tenna fell-as Galand Pernet deg udlis-is : «Asental yesea azal d unüüb deg tuddsa tasnamkant n uvrıs»¹

V. İšental n tmedyazt n Crifa:

Tamedyazt i d-tewwi Cherifa tsebgnen-d iswi n tmeđđut taqbaylit deg wayen tessefruy iwıwaken ad ter azel i tid ur nessefruy ara, d nettat iten- yettmetilen akk tin i hedren yef iyebılen d wurfan n tmeđđut taqbaylit sumata di yal n yisental i d-tcennu.

Cherifa tesea aıas n yisefra, am yal tameđđut temmuger-d deg tudert-is ayen yelhan d wayen n diri, \$ef waya ad naf tessefruy yef wayen yellan d tidet, yef tedianin yellen, yedran, ayen ieeddan yef tlawın seg talit-nni n zik armi d ass-a.

Gar yisental icuden yer waya, id-tettidir tmeđđut taqbaylit di tmetti, ad-naf yur-s ama d İmeđna ney İhif, tayri, zzher, zzwađ, lexde€, İyerba, amenuy gar temyart d teslit, argaz d tmeđđut, tibuyarin n İfuruđ.

¹«En critique littéraire, le mot désigne un concept, une idée, comme l'amour, la mort, la création, la nature,...etc, qui va etre développé sous différentes formes dans une œuvre(...)Les thème d'une œuvre qui sont souvent sous-jacents ou formulés indirectement ne s'identifient pas avec son sujet qui est clairement affirmé, les thèmes qui sont abstraits et généraux, s'incarnent dans les formes concrètes particulières à travers le matériel linguistique, les mots et les images.Certain mots sont récurrents et peuvent constituer des mots-thèmes s'ils sont parmi les fréquents de l'œuvre..».T.GARDE.C.HUBERT.*Dictionnaire de critique littéraire*,Ed.Armand colin, Paris,1993,p 20.

²« ...thème majeur dans l'organisation sémantique d'une œuvre ». (G.), PERNET, Littérature Berbère, des voix des lettres. Ed. PUF, 1998, p. 22.

VI-1 Zzher :

Asentel-agi n zzher d asentel i mucaæn aṭas deg tmedyazt n tlawin, d asentel i reṣṣan aṭas deg tezlit n tmeṭṭut ad nebder gar tigi Cherifa, Henifa akk d tiyađ, d ayen yellen deg tilawt tameṭṭut d tin yettmahnen ugar n urgaz, deg waṭas n lumur icuden yer tmetti.

Tamsalt-agi n zzher d tin i d-tewwi Cherifa aṭas deg yisefra-ines (d tizlatin-is), tecna yef yir zzher anda id-teqqar deg usefru-ines amenzu i tecna « Bqa ɛla xir ay aqbu », tbegn-d yir liḥala i teddir, d tmeddurt-is n yal ass, d yinedruyen it-ḥuzan aṭas, ad naf dixel n usefru-agi amqim « Nekk » yettuyal fell-as maca icud yer tmeṭṭut taqbaylit sumata.

Teqqar Crifa deg usefru N°4 :

A syadi aqlin am umehbus

Fkan-iyi lqahwa xfifa

Zzehr-iw yekfa

Deg ufenḡel ur nesei afus

Selka-ay di laebd amenḥus

Deg-s teskan-d ayen ittyuyen, zzehr-is yenneqṭae, imi seg wasmi id-tekker d tameḥbust am ufenḡel ur nesei afus.

Deg usefru nniḍen ad naf tsutur, teddeu deg Rebbi d lawliya s tzallit, ṭhekku-d lbaḍna id-at-yuyen, s wayes tessexfif yef wul-is.

Teqqar deg usefru « Aḥal uzley » N°5 :

Aḥal uzzley

Aḥel eattbaey

Yemma di leḥsab-iw yeldey

D tin yettalaben dayen tilleli n tmeđtut acku deg tmedyazt kan i tesa afud aken ad-temmeslay, deg wayen tcennu tettaf iman-is wađdes d yiman-is. tettkemmil deg usefru teqqar :

Anneft-iyi ad ssefruy

Nekki d rray-iw di-sin

A yemma yef leetab-iw

Ay iruđ deg wayen ur nemain

S wudem n uccewiq tewwi-d awal anda tewwet yef yir lmektub i yuyen amkan-is deg tudma n teytast, d win yebyan ad-as-yerzen ifaden-is, tewed-d temyer nettat ur s txemem ara ur txemmem ni yef yiman-is ni yer zdat.

Terna teqqar deg usefru:

Anneft-iyi ad ssefruy

Fell-ak array-iw diri-k

A yemma teylid temyer

Ur s xemmey i tmeddit

.....

A yemma teylid temyer

Ur s xemmey i leequba

Asentel n zzher icud atas yer leewayed d ttexmam n tmetti taqbaylit sumata, fkan-as yal isem, yef waya rran-t d sseba n wayen yebyu ihaziten d lxir ney d ccer. Lameena asentel n zzher yeena kan tameđtut taqbaylit, imi ggan aserwes gar zzher d yetri i d-yeyyelin deg igenni ; acku ad iban deg yiwet n talit tamectuđt ad iyab deg tayed n talit.

VI-2 Lħif d lmeħna :

Deg usentel-agi, tameđtut tacennayt taqbaylit tecna yef tidet i tettidir, yef temsal i eedden fell-as icuden yer tudert-is tessenfalay-d yef waya s řřut elayen mebla akukru, ad nebder Cherifa i yessawđen ad beggen liħala n lħif d lmeħna d tlawin nniden s ttawil n usefru.

Teqqar deg usefru « Uh diri-yi » N°1 :

Uh diri-iyi diri-iy

Ieeddan fell-i ur cceffuy

Yemma taezizt-iw yemma

Ieeddan felml-i mazal

Yemma teđra yid-i

Am lmal ur nesēi azal

Ccah deg-k a řray-iw

Tacennayt d-agi tessebgan-d udem n wayen i eeddan fell-as, teđra-as am lmal ur nesēi bab mebla azal wala amkan telha ala i leqdic, tettwaħqar, tettwaēbas.

Akken dayen it-rran ala i lecyal d terbegga n dderya d tin icuban ayersiw ala ilweqt n leħwađ kan i telha.

Teqqar deg usefru « A yiwen n lewħid » N°2 :

A yiwen n lewħid

Barka-iyi eyiy di lxedma

Nekk maci d uzzal

Mi d-kkrey nekk d lxedma

Ar ass-a mazal.

Deg usefru nniđen iwumi tefka azwel « Llah a Rēbbi », tessekn-d deg-s udem n lmeħna i ēeddān fell-as deg wasmi id-tekker d tacawrart tēebba tēekemt ur-as-tezmir ur tessei ni aħbib ni acfiē, aladya tameṭṭut ur nesei imawlan.

Teqqar-as Crifa deg usefru N°3 :

Allah allah a Rēbbi

I tqeđređ ad iēeddi

Ĕebbay i iēebba wejgu

Iṭṭij fell-i id-ijebbu

I tin ur nesei imawlan

Ihi tidet n usentel-agi d win i d-ilulen akk d tmeṭṭut d wayen is yuran, imi tettuneħsab d tayawsa, d allal ala win ad ihemģen deg-s, ama si tama n urgaz , tawacult ney timetti sumata.

VI-3 Lyerba :

Asentel-agi n lyerba yettban-d aṭas seg unekcum aberrani ęer tmurt, yeģģa-d later-is, imi iħuza idles n tmetti, tameṭṭut tacenayt tewwi-d ęef temsalt-agi deg yicewwięen-is imi yunag wergaz-is ęer tmurt n lyerba yeģģa-t d tawħidt, anec-agi ara id-ibernen ęur-s s lmađerra , tessebgan-d aęuru,

Teqqar Crifa deg usefru « Ay azerzur » :

Ay azerzur

Tebe-it ar lbabur

In-as i wacu iy-iyur

Ak yaxdeē Rēbbi a rray-iw

Rniy zzehr-iw

Rwiŷ anadi t-tmura

Win ħubbey am leemer-iw

Mmliŷ-as ul-iw

Yennak lxir ar zdat

Tacennayt dagi temmeslay-d Ʒef urgaz-is i tt-yeĝĝan ibern-as-d s uzagur-is, d netta-t i d at-iĥesben d rruĥ-is, tnuda timura fell-as, d win tħemmel am leemer-is, d asirem n ddunit-is, teħka-as leŷrar-is, Ʒar tagara ur d-as yeggi ccan.

Teqqar Cherifa deg usefru « Ay ayrub » N°11 :

Ay ayrub seŷ laeql

Nesla ijaħ rray-ik

LƷerba ur tettdum

Asmi ara hudden wuglan-ik

YenƷa-yi yiĊes n lqaea

Taduli-inu d lhawa

Ma d netta iruĥ Ʒer lpari

ma d nekk rwiŷ lemħani

Deg usefru-agi Cherifa temmeslay-d Ʒef lƷerba, imi i d-theder i wergaz tessmektay-i-id belli lƷerba-ines d tin ur yettdumun ara, ad yass wass anda d-yuƷel Ʒer tmurt d amƷar mebla tuƷmas, dayen teħku-as-d Ʒef Ʒir liħala i tettidir teŷŷaweĊ armi teggan di lqaea, ma d argaz-is yettlewwiē deg lpari, tetteeraĊ ad t-tenhut wa ad as-dder ul i tuƷalin Ʒer tmur-is d twacult-is. Tettkemmil teqqar :

YenƷa-yi yiĊes n lyajur

Temzi-iw truđ di leyruđ

M d netta iruđ yer lpari

Ma d nekk-i řetbey n lechur

Dagi Cherifa tgel-d lyerba n urgaz yer lpari yeđđ-a-t ad t-tettmeřen, tendem yef temzi i tesruđ, maca tettsebir ul-is tessarem i wefrux i huđren ad yuđal, tewwi-d awalen iređđalen seg tutlayt n taerabt am lqaea, lyajur...

Nezmer ad nini deg tagara n wawal akken qqaren wat zik : « Akken tebyuđ tuyzifeđ ay yiđ leqrar-ik ar d-yali wass ».

VI-4 Lexdeε :

Zemren-tt ađas n tigawin ad kecmen-tt, ad glun-t s umbeddel n wassayen gar yimdanen ney d wid ara ybedlen, akken yebyu yili wassay yezmer s lixřař n tekdiť anect-a, ad iglu s lexdeε.

Asentel-agi tewwi-t-id s wađas tcennayt taqbaylit, imi tameđđut tendem ndama tameqrant yef leđmala n urgaz, lameena aneggaru-agi iruđ ixedei-tt.

Γef usentel-agi n lexdeε Crifa tewwi-d asefru « Ceyey yur-k ur d-tusiđ » N°6 Teqqar :

Ceyey yur-k ur d-tusiđ

Ay ucbiđ n řiťť

Yak si zik inemyussan

Fehmey-k s wul-ik taeyiđ

D iles i d-iyi tefkiđ

Ay anekkar n leřsan

Yettban-d usentel akken i d-tewwi Cherifa d lexdee win i wumi tefka azwel « Ceyey yur-k ur d-tusiđ », deg-s teskan-d ndama n tmetđut i ħemlen aeciđ-is, d win id-at-iyuren s zzin-is d leweud-is, lameena yer tagara ayen i tella tessaram yuđal d lexdee, aneggaru-agi d win i d -yeglan s ljerħ n wul d ayen tuđal tettwaezel deg tmetti, tettmuqul-it s yir tamuyli am tin ur nesei nnif, teqqar Cherifa deg usefru :

Euħdey ur fkiy laman

Ɣef tedyant yeđran

Ɣef lbaťel ieeddan fell-i

Mi t-ħesbey d lwerđ yefsan

Yegman di leđnan

Ziy d nwar ilili

Qqaren at zik « Bu yiles medden akk ines », dayen id as-yeđran i tmetđut imi yuren-t leħdur d cbaħa n win iwumi tegga laman yef tedyant id as-yeđran.

Terna Cherifa teqqar yef lexdee n urgaz deg usefru « Ah ay irgazen » N^o7 :

Ah ay irgazen

Ma d teseum leeqel

Maci d tiqmejtin

Kul yum d abeddel

Deg ussefru-agi Cherifa tegger-d tiyri i yergazen akken ad seun ciť n leeqel, d tuyalin yer ubrid, dayen ad řixren iwbeddel n tlawin am wakken d tiqmejtin i tlusun mi ara ad eyun deg-s ad at-đegren, tettkemmil teqqar :

Yenna-d ad d-asay

Heggey imensi

Iruđ yer tberna

Yerra-tt i řwaci

Yenna-d řemlay-kem

Akka iyi d-inna

Yespwa tulawin

Iteddu d reba

Deg-s tessebgan-d argaz ur nettařaf deg wawal-is, akken i qqaren imenza « Argaz d awel maci d aserwel », yeđđa tamettut gar leđyuđ ma d netta yefka rray i rray-is d tlawin nniđen, yerra-tt i lwaed n řwaci.

Sumata asentel-agi n lexdeē i d-tewwi Cherifa d win i d-igellun s lmađerra tameqrant i tmetřut deg snet n tamiwin deg tama d rwađ n nnif-is d lřerma-s deg tama nniđen lexdeē n win i tegga d lexdeē n win i tegga d leemer-is

VI-5 Zzwađ :

Deg tmetti sumata, aladša timetti taqbaylit, ur yettidir ara umdan d imzireg deg waggay neđ deg twacult, ihi tudert-is ur telli ara d tilellit, aladša ayen ienan tamsalt n zzwao imi d anevruy anmetti yeena akk imdanen, d bab-as n teqcict iřef tettušal teřast, ula d taqcict ur nesei ara azref ad tini ala, řef temsalt-agi ad naf Crifa tewwi-d assařen yellan gar urgaz d tmeřut, tamřart tislit.

Deg usefru-agi « Mmelt iyi » N°15 tacennayt Crifa tewwi-d řef wassař gar temřart d teslit.

Teqqar-as:

Zzewoeř i mmi s řilaba

Ferēeř wwiř-d tannina

Aggur mi d-tedda d tislit

Tenna-iyi ad nebvu lâara

Zzewoe\$ i mmi s umelyun

Ferêe\$ wwi\$d m laeyun

Aggur mi d-tedda d tislit

Bbuh tenna-iyi ad nabvu lkanun

Zzewoe\$ i mmi s wekridi

Ferêe\$ wwi\$d m timi

Aggur mi d-tedda d tislit

Truê tekkes-iyi mmi

Zzewoe\$ i mmi s wekridi

Ferêe\$ wwi\$d m timi

Aggur mi d-tedda dtilit

Ruêen oan-iyi deg uxxam waêdi

Deg-s teqqar-d \$ef liêala n wassa\$ gar tem\$art d teslit, imi tam\$art seg wasmi i d-tger zzwao n mmi-s ger wallen-is, nettat d aêebbar iv d wass, tewwi-d îlaba, tettraou s ccuq d ameqran ad tekcem, ad vewwi lâara tin iwumi temma tanina textar-as-d m yimezran d m timi tessawev armi i d-tenna d aggur mi d-tedda d tislit, zi\$ d lexla n

uxxam id d-tewwi, seg wasmi id tewwev ur d-icriq fell-as, imi seg wasmi id yezzi wagur teddem mmi-s tekka tawwurt melba tu\$alin.

Deg tezlit nniven «A tam\$art » N°22 tacennayt Cherifa tger-d ti\$ri i teslit d tem\$art akken ad tesres lehna d lmufahama ger-asant imi teqqar:

Atta-ya tusa-d teslit

Am aggur mi d-teflali

A tam\$art mager tislit

Mager-itt s îas n uyefki

Atta-ya tussah-d teslit

Atta tekcem-d \$er lêara

Tame\$ra s ivebbalen

Ti\$ratin sya wsya

Atta-ya tusa-d teslit

Atta tbedd-d \$ef umnar

A tam\$art mager tislit-im

Mager -itt s lêenni d tmar

Atta-ya tusa-d teslit

Atta tbedd-d \$ef umraê

A tam\$art mager tislit-im

Mager-itt s lemfateê

Deg tešzi n tezlit-agi tacennayt tešrev ad teglem tafugla n tmešra, dašen anekcum n teslit šer uxxam-is ajdid, tettweŭi tamšart akken ad temmager tislit-is s nneera d lfarê, maci kan s tevta maca ad at-qabel-it s leewayed d uskir n zzwao am tukciwin yemxalafen, yal ta s wazamul-is, tisura sean azamul n lferê, akken id teqqar deg usefru ; mager-it s lêenni d ttmar, mager-itt s lemfateê.

Dima daxel usentel-agi n zzwao Cherifa deg tezlit nniven anda i thenna tislit d yisli, dašen tecker-d tislit, tevlleb deg Rebbi aten ihenni teqqar: «Mebruk a yisli»N°25 :

A tislit ayisli mebruk

Rebbi aken ihenni

Tettcekkir dašen isli teqqar:

Ay isli lqedd-ik yelha

Icuba zzan di sseêra

Akustim yerna fell-ak

Zzin-ik êed ur t-isœi

Ass-a d nttin ik yušen

Tessœdda ussan n lœli

Deg usefru-agi tacennayt Crifa tettcekkir-d isli, aladša tafekka-s maççi isli id tcekker ula d tislit tettcekkir-it-id teml-d cbaêa-s d sser-is, tessaramas tudert yelhan, d seœœu n lwacul, ara tt-yeoan at-tegger izuran deg twacult n wergaz-is teqqar:

I tezyen tmeŭit tušev

Telsa-d apinwar n rric

Ay isli mebruk fell-ak

Ncallah amenzu d aqcic

Timlilit n temšart, imi d nettat i tigejdit n ddunit, imiren ad tas temlilit n teslit cbaêa-ines d wayen akk id as-d-yezzin, imiren ad yas yesli, šefsin-agi ineggura išef tres taekemt n seœeu n dderya i wsišzef n twacult

VI-6 Lfiraq:

Ma yella tameñut tecna šef lqiraq d win tœemmel s sebbe n lšerba Cherifa tewwi-d swudem nniven šef temsalt n lfiraq n bessif s ssebba n wiyav s tismim neš s tšedweft n tmetti, šef waya, lbaed ur t-yextar yiwen lameena yettas-d melba lebš i neš mœettem akken i d as-teqqar Cherifa deg usefru « A tinna iy-igga řray-iw »N°13 :

A tinna y igga œœay-iw

A tinna y tegga temœi-iw

A nekk yeœcœen amehbul

Avu i d-ihubben at-yawi

Deg usefru agi terna tkemmel teqqar :

A tinna iyi igga œœay-iw

A nekk iœcœen amahbul

Lœub ur yesœI ddewwawi

Yeooa lœerq deg wul

Aqcic arqaq ivuvan

Isem-ik išab ur iban

Ay ul-iw seœ leœqel

Anwi leœbab imserwan

Aqcic abernus n rqiđ

Isem-ik i\$ab deg uzniđ

Ay ul yefna-k ûber

Anwa leêbab ur nefriđ

A tinna iyi igga ôay-iw

A tinna iyi tegga teméi-iw

Deg-s temmeslay-d tewwi-d \$ef trefrit n urgaz (amahbul) \$ef le\$yab-is, \$ef win ur neséi takdit, rnu \$er waya tafrit n tmetti, d tin id yettafen iman-is zdat n wayen yellan d tilawt, teqbel ayen i as-yuran, deg-s teskan-d aganed n tayri d lefrađ n bessif i tettidir, terna teqar deg usefru « Ay ass n lhed »N°12:

Llah llah

Ay ass n lêed

Öooan ad d-yas ula êedd

Sseqsan fell-as di têuna

Yemma-s d acu id as-nnan

Ahat atan di lxedma

Öebbi akem iûebber a yemma-s

Atan atan di rreêma.

Deg usefru-agi tacennayt Cherifa teskan-d udem nniven i lfirađ imi maci kan l\$erba ne\$ lbaed n umdan i d-yettili lfirađ gar sin lameena ula d lmut akken i d-iban deg usefru-agi tezmer ad tefreq gar sin yemdanen, imi annect-agi ula tettrađu ara asirem deg tu\$alin-is

VI-7 Tibuyarin :

Tibuyarin d yiwen n ûenf gar leûnaf n tmedyazt i d-wwin-tt tlawin s ucewwiq deg tagnit n Ifuruê ne\$ n leêzen, ad naf tacennayt Crifa tewwi-d \$ef usentel-agi teqqar deg usefru « Aqlay nusa-d »N°23 :

Aqla\$ nusa-d

Nusa-d ad n\$enni

A bab n tme\$ra

Öebbi ak-ihenni

Bismi llah ad nebdu

Ad nebdu si muêemmed

Luma-inek a nbbi

Yii-k i t chhed

Aql-a\$ nusa-d

Nusa-d ad nezhu

Ncallah ay isli

Aqcic d amenzu

Deg usefru-agi ad naf Cherifa tewwi-d \$ef tagnit n Ifuruê d tme\$ra n uqcic, deg-s tesserbaê i bab-is, tettmenni-as lfarê idumen, d seëeu n uqcic d amenzu, da\$en tttkemmil \$ef tagnit n lfarê deg usefru « Mebruk fell-am »N°24 teqqar:

Tislit ay udem n rrbeê

Axxam yiss-m I yecbaê

Ad nevlēb Öebbi amēεzuz

Ad am ifekk dderya teslaē

Tislit amzun d tannina

Yiss-m tecbaē lēara

Ad nevlēb Öebbi amēεzuz

Ad am iffek lmal d dderya

A lalla am yimezran

A tawizet di lmizan

Axxam yeççur d ilewsan

Win d-i\$ran ini-as anεam

Deg-s tmeslay-d tcennayt Cherifa \$ef cbaēa d zzin n tmeîūt tislit ayen i d-yettbanen deg wawal-agi tislit amzun d tanina, am yimezran, a tawizet di lmizan, rnu tdeεεu deg Öebbi ad at-igga d taneεmart n uxxam wa ad as-yefk lmal d dderya, da\$en tgr-d ti\$ri i tislit akken ad tegg lemquadra n yilusan .

Ihi ula d tibu\$arin d yiwen n ûenf n tmedyazt anda i tezmer tmeîūt ad d-tessufe\$ afrayen-is s lfarê ne\$ s lqerê s tlelli

Taggrayt

Tagrayt :

Deg tezrawt i negga yef tmedyazt i tecna Cherifa neered ad nesken asentel n tmeṭṭut sumata deg cna-ines.

Leqdic-ntey d win nebḍa yef sin n yeḥricen :

Aḥric amezwaru newwi-d awal deg-s yef tmedyazt deg timawit yer tatrarit nessawed ad naf d tin yellan d tamerkantit d annar iweseen aṭas, rnu yer waya nufa-d aéayer n tmedyazt n tlawin, d wadeg i deg i tt-id-ttawint ur tesēi ara azal gar tmedyazt n yergazen, nufa-tt-id teqmed deg wayen yesean adeg n usmedyez, dayen i d-ibanen deg tmudurt n tcennayt .

Aêric wis sin d tasledî n yisefra s wudem n usentel, deg-s nebva-ten \$ef sa (sebēa) n yisentel igejdanen, syen yal asentel agejdan nefka-y-as sin yer kraḍ n isefra, tamawt i nerra deg teslewt-agi tasentalant i nexdem d tuget n yisefra-agi mmalen \$er usentel n zher, lhif d lmeḥna s waṭas.

Deg taggara n tesledt tacennayt Cherifa ulac tamsalt yeenan tmeṭṭut tettut ur d-cna ara fell-as xersum deg yiwen usefru.

Leqdic \$ef tmedyazt n tlawin d win yellan wessie aṭas, xas newwi-d kra deg-s, maca tazrawt-a d tin yuêwaoen asihrew d unadi ktar deg wannar-agi, nessaram ayen nexdem ad yili d abrid i yettwanejren \$er tezrawin nniven deg weêric n tmedyazt yettwacnan n tlawin.

Aybalu

Tiybula :

Idlisen :

1. A.HANOTEAU , Poésie populaire de kabylie du djurdjura, impérial, paris, 1867.
 2. A.BOUNFOUR , Méthode en littérature berbère,Ed,Paris,1994.
 3. A.BOUNFOUR, Introduction , à la littérature berbère : 1 poésie, Ed, peeter,paris,Louvain,1999.
 4. DJ.HAMRI, Anadi di tmedyazt, Ed, Aut, 2007.
 5. G.PERNET,Littérature Berbère, des voix des letters, Ed, PUF, 1998.
 6. H.KHARDOUCI, La chanteuse kabyle : voix texte, itinéraire, AKILI, Algérie, 2001.
 7. I.BESSACI, Amennu\$ n tmeïüt taqbaylit, in, Tamazi\$t tura, H.C.A, Yennayer, 2011.
 8. M.MAMMERI, Les isefra de SI Muêend, Ed,Maspéro, paris, 1965.
 9. M.MAMMERI, Culture savante culture vécue, Ed, Tala, Alger,1999.
 10. T.YACINE, Poésie berbère et identité Qasi Udifella, héritant des Aït Sidi Brahim, Ed, Bouchène-Awal, Alger, 1990.
 11. T.YACINE, L'izli ou l'amour chante en kabylie,Ed,Bouchène-Awal,Alger,1990
 12. Y.NACIB , Anthologie de la poésie kabyle, Ed, Andalousse, Alger, 1993.
- 13 - د.محمد جلاوي،،تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)،المحافظة السلمية الامازيغية،2010 .

Isegzawalen d imawalen:

1. Amawal n tmaziyt tatrart, association culturelle tamazight, Bgayet, 1990
2. K.Bouamara, *ISSIN Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, L'ODYSSEE, Tizi ousou.2010
3. Lacoste Dujardin C., *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, Edition la découverte, Paris
4. Mouhand Akli Salhi,*Asegzawal amezyan n tsekla*, L'ODYSSEE, Tizi ousou. 2012

Amawal

Amawal :

Akatar	Cadre
Abdammas	Médiatique
Aneḍru	Un fait
Amagrad	Article
Amdukel	Associatif
Anmetti	Social
Agemmir	Thèse
Asdawen	Universitaire
Asmal	Indicative
Aæewwel	Consacré
Asentel	Le thème
Aseked	Présenter
Azayez	Le public
Aggay	Le groupe
Askir	Le rite
Afrayen	Les sentiments
Arusfus	Manuscrit
Tajrut	Cas
Tamedyazit	Poétique
Tarmist	Entreprise
Tafugla	Cérémonie
Tukcuwin	Les donations
Tamlilt	Rôle
Tayedweft	Intérêt
Inuda	Les recherches
Iseḍruyen	Réalisées
Tamnayt	Pièce
Tamhest	Evolution
Tasleḍt	L'analyse
Tilawt	Réalité
Tafrit	Conscience
Takdit	Fidélité
Taḍrist	Version
Tasnakta	Métrique
Udrigen	Anonyme

Ammud

1. Uh diri-yi

Uh diri-iyi diri-iyi

Diri-iyi imi tettus

Uh diri-iyi diri-iyi

Ayen iæddan fell-i ur ceffus

Yemma taæzizt-iw yemma

Iæddan fell-i mazal

Yemma tevra yid-i

Am lmal ur nesel azal

Ccah deg-k a ôây-iw

Tettxalavev yir aéar

Yemma taæzizt-iw yemma

I yevran yid-i ma faqs

A yemma tevra yid-i

Am lmal yenzan di ssuq

Ccah deg-k a ôây-iw

Ittxalavev yir lexluq

Ccah deg-i ur ceffus

Ayen akk iæddan fell-i

Imi i d-iyi ufan d neyya

Win i d-yussan ikellex-iy

2. Ayiwen lewêid

A yiwen lewêid

Barka-iyi eyi\$ di lxedma

Nekk maci d uzzal

Mi d-kkre\$ nekk d lxedma

Ar ass-a mazal

Ar ass-a mazal

A mmi ezizen ma d ak-\$ive\$

Nekk maci d uzzal

Tagcirt tekkaw dayen

Ma d iéri in\$es

Win akken \$ef ôwi\$ laetab

Yuggi ad iyi d-iêes

Nhi\$-ak ur iyi d-tesliv

Barka-iyi lec\$al

Ad tezrev i d ak-tegga l\$elîa

Tessawev-ik \$er lmuêal

Ad awen d-êku\$ ay imjerben

Win imi êki\$ yewhem

Win akken i \$ef ôwi\$ leetab

Yugi a d-iyi d- yefhem

3. Llah a ôebbi:

A llah llah ya Rebbi

Itqedrev a d iæddi

Σebba\$ i iæbba wejgu

Iîij fell-i i d-ijebbu

I tin ur nesei imawlan

Mmelt-iyi amek ara tezhu

Veefe\$ cebi\$ aéeréur

Cebi\$ aéebbuj \$ef ûûr

Llah lêed i lqehr-iw

Lëinûr deg-i tessa\$ yeqqur

Ayemma menhu i d-iyi idëan

Ur ufi\$ ass i yelhan

Ur zhi\$ ur friêe\$

Teméi-iw truê deg yiberdan

4. Bqa ɛla xir ay Aqbu :

Bqa ɛla xir ay Aqbu

Tura ifuk zzhu

Win isetêan i îfêf imi-s

Kfan laêbab d win nteddu

Ooan-a\$ nettru

Kul wa ilha d yiman-is

Ah zdat-k a Llah ad neêku

Ay ul-iw cfu

Kul wa a d t-i d-yeêver wass-is

Dduklent iyi rebɛa tlufa

Afwad-iw yerêa

Asyadi aqli d amaêbus

Ssebêan i xelqen lerwaê

Ad yaɛmer êedd d leoayeê

Ëedd ôây-is iûeggem

Laɛca ittnus deg uxxam-is

Ëedd ixleq-it d leoayeê

Meskin deg yiberdan ijaê

Kra d Öebbi kra d ôây-is

Abeêri siwev-asen sslam

I ye\$riben mkul amkan
£urren tilawin
Ëedd ur t-id-ooan deg uxxam

Ad ken-ixdee Öebbi a syadi
Tewwim leêram

5. Acêal uzle\$

Acêal uzle\$

Acêal ettbe\$

A yemma di leêsab-iw \$elve\$

Aneft- iyi ad ssefru\$

Nekk-i d ôây-iw di ssin

A yemma \$ef leetab-iw

Ay iruê deg wayen ur nemëin

Aneft-iyi ad ssefru\$

Fell-ak a ôây-iw ur neûliê

A yemma \$ef leetab-iw

Ay îûê di lhawa d rriê

Aneft-iyi ad ssefru\$

Fell-ak a ôây-iw ixella

A yemma te\$lid tewser

Ur as-xemme\$ i leequba

Aneft-iyi ad ssefru\$

Fell-ak a ôây-iw uëkis

A yemma te\$li-d tesara

Ar tura ur ddi\$ s lqis

Aneft-iyi ad ssefru\$

Fell-ak a ôây-iw diri-k

A yemma te\$li-d tem\$er

Ur s xemme\$ i tmedit

6. Ceyæ\$ \$ur-k ur d-tusiv:

Cegæ\$ \$ur-k ur d-tusiv

Ay ucbiê n tiî

Yak si zik i nemyussan

Fehme\$k s wul-ik taeyiv

D iles i d iyi tefkiv

Ay anekkar n leêsan

Σuhde\$ ur fki\$ laman

£ef tedyant yevran

£ef lbaîel iæddan fell-i

Mi t-êasbe\$ d lward yefsan

Yegman di leonan

Zi\$ d nwar n yilili

Zi\$ d nwar n yilili

Icewweh-iyi \$er medden akk slan

Isaæreq iyi iberdan

Cetfan yeédawen

Cetfan akk deg-i

7. Ah ay irgazen:

Ah ay irgazen

M ad tesεum laεqel

Maçi d tiqmeotin

Kul yum d abeddel

Yenna-d ad d-asse\$

Hegga\$ imensi

Iruê \$er ttberna

Yerr-tt i îwaci

Yenna-d êemmlê\$kem

Akka iyi i d-inna

Yesεa tulawin

Iteddu d ôεbea

Hegga\$-as usu

Rucce\$t s rriêa

Iooa-yi ttraou\$

Iruê \$er malêa

Ay ilemziyen

Ma d tēzbeem kra

Tura lweqt iwεer

Innulfa-d ûûiba

Yenna-d ad d-asse\$

Yeooa-yi ttraou\$

Taqsit i d iyi ixdem

Muêal ad tettü\$

8. İ îes kan a bu nneya:

İ îes kan a bu nneya
Lexdae yu\$al d cîara

Über i ûebre\$
Ixedme\$ laeca
Tadyant iyi teggiv
A mmi-s n Σica

Ûsber i ûebre\$
Ur sswi\$ di tfenoalt
Tadyant iyi teggiv
A mmi-s n ttalt

Über i ûebre\$
I huzz di dduê
Yewwi-yi-d taûabunt
Iselal yess irruê

Über i ûebre\$
Ur rrsi\$ laêrir
Tadyant iyi teggiv
A cla\$em ugertil

Über i ûebre\$
Ur zzhi\$ di ddunit
Ayemma fahme\$

Zzahr -iw diri-t

9. Üüt cebuê :

Üüt cebuê

Tiziri truê

Teooa-d ul-iw d amejruê

Ay aêeddad n Uqbu

Xddem-iyi lfeîña n dduû

Argaz i d-irnan takna

Ad d-nemqabal di lbiru

Ay aêeddad n At We\$lis

Xddem iyi lfeîña ubriz

Argaz i d-irnan takna

Ad ooe\$ ula d arraw-is

Ay aêeddad n At Yanni

Xddem iyi lfeîña n læali

Argaz i d-yernan takna

Ad nemqabal \$er lqavi

10. Am laeyun:

Am laeyun tettru

Iôûê urgaz-is

Yegguma ad teddu

Am laeyun tettru

Tgumma ad teûber

Argaz-is iruê

Izger i lebêer

Am laeyun tettru

£ef zzahr-is diri-t

Argaz-is iruê

Iecceq tarumit

Am laeyun tettru

Ur tûebir ara

Argaz-is iruê

Ur d-yu\$al ara

Ayemma ezizen

Dœu-yi s lxir

Ad seeu\$ lbilla

Ad rennu\$ îumubil

11. Ay a\$rib seu laeqel:

Ay a\$rib seu laeqel

Nesla ijaê ôây-ik

L\$erba ur tettdum

Asmi ara hudden wuglan-ik

Yen\$a-yi yives n lqaea

Taduli nnuř lehwa

Ma d netta iruê \$er Lpari

Ma d nekk rwi\$ lemêani

Yen\$a-yi yives n lyajur

Teméi-iw truê di le\$our

Ma d netta iouê \$er Lpari

Ma d nekk-i êettbe\$ lechur

Yen\$a-yi yives n wemnaô

Am yiv am wass d aêebber

Ma d netta iouê \$er Lpari

Teméi-iw tâuê d axeûar

Di l\$erba yaereq yisem-is

Ur neéri d acu i d t-ifnan

Yettu tamurt n lejdud-is

D lwaldin it-i-d-iêebban

12. Ay ass n lêed:

Llah Llah

Ay ass n lêed

Reooan ad d-yas

Ula êedd

Tt\$aben d ileméyen

Wid-ak t\$ur ddenya

Ruêen akken d ileméyen

Ur zewoen ur sein dderya

I yettu\$aven d lwaldin

Tasa-nsen dima terêa

Rebba\$d aqcic d Lqari

Yecba lbaz areqman

Ur t-id-arrin ara s axxam

I yettu\$aven d lwaldin

Ruêen u\$en iberdan

Ööooan ad d-yass ula êedd

Sseqsan fell-as di têuna

Yemma-s d acu id-as-nnan

Ahat atan di lxedma

Öebbi akem iûebber a yemma-s

Atan atan di rreêma

13. A tinna iyi gga ôây-iw:

A tinna iy-gga ôây-iw
A tinna iy-tgga teméi-iw
A nekk iëecqen amehbul
Avu i d-ihubben ad t-yawi

A tinna iy-igga ôây-iw
A nekk iëecqen amehbul
Lêub ur yesëi ddewawi
Yeooa lêreq deg wul

Aqcic arqaq ivuvan
Ismi-k i\$ab ur iban
Ay ul-iw seu laeqel
Anwi leêbab imêrwan

Aqcic abernus n rqiq
Isem-ik i\$ab deg uzniq
Ay ul yefna-k ûber
Anwa leêbab ur nefriq

14. Am leeyun n ṭṭir

Am laeyun n f̣iir

Yuli wass

Ssbaê ḷxir

Ḷesḷama-inek

A win ezizen fell-i

Alqedd n uêf̣âf

Di leonan irra tili

Ḷesḷama-inek

A win ezizen am ôûê

Mi k-éran-t wallen-iw

Ëelan i tasa-w lejrûê

Ḷesḷama-inek

Ammi-s n udrar elayen

Mi k-éran-t wallen-iw

Ttu\$ ḷmeêayen-iw dayen

Ḷesḷama-inek

A mmi-s ṭsedda imula

Mi k-éran-t wallen-iw

Yefreê wul-iw yethenna

Ḷesḷama-inek

Bu leeyun iberkanen

Mi k-éran-t wallen-iw

Ttu\$ lmêayen-iw dayen

15. Mmelt iyi:

Mmelt iyi amek ara xedme\$

Zzewoe\$ i mmi s imelyan

Ferêe\$ wwi\$d m yimezran

Aggur mi d-tedda d tislit

Tenna-yi ffe\$ seg uxxam

Zzewoe\$ i mmi s îlaba

Ferêe\$ wwi\$d tannina

Aggur mi d-tedda d tislit

Tenna-yi ad nebvu lêara

Zzewoe\$ i mmi-s umelyun

Farêe\$ wwi\$d m laeyun

Aggur mi d-tedda d tislit

Bbuh tenna-yi ad nebvu lkanun

Zzewoe\$ i mmi s ukridi

Farêe\$ wwi\$d m timmi

Aggur mi d-tedda d tislit

Truê tekkes-iyi mmi

Zzewoe\$ i mmi s ukridi

Farêe\$ wwi\$d m timmi

Aggur mi d-tedda d tislit

Ruêen oan iyi deg uxxam weêdi

16. Akka i d-a\$ ihwa:

Yel yel yel alla

Akka i d a\$-ihwa

Tam\$art iêver ukermus

Di lqaæa ittexnunun

Ma d mmi-m ad am t-kkse\$

Ma d kem ini éaye\$ afus

Tam\$art iqccer n ugusim

Barka ajmae n tkemmusin

Ma d mmi-m ad am t-kkse\$

Ad t-rrnu\$ d gmma wis sin

Tamyart sseğra n lluz

Barka ajmae n lehruz

Ma d mmi-m ad am t-kkse\$

Ad t-rrnu\$ d gmma amaæzuz

A tam\$art mebla axemmem

Kerha\$-kem Öebbi yaælem

Ma d mmi-m ad am t-kkse\$

Ma d kem mmet weêdem

17. Amek ara xedme\$

Amek ara xedme\$

£ef winn-a êemle\$

Ur d-yu\$al ara a yemma

Yeooa-yi mxelle\$

Amek i d-iyi tenniv

D leħrir d lka\$ev

Ljil ad t-islen

Ad t-immel i wayev

Amek i d-iyi tenniv

Añir ifazen

Ufan iyi abrid

Ccetfan yeɛdawen

A yemma yemma

Iyevran yid-i

Mi ara d-yas s axxam

Yettna\$-iyi

D skkeô i yeskkeô a yemma

Ne\$ ikerh-iyi

A yemma a yemma

I yevran d rruê

Mi ara d-yas s axxam

Bhal amejruê

D skkeô i yeskkeô a yemma

Ne\$ d kra i yesruê

18. Alweôd n yifires

Alweôd n yifires

Alweôd n yifires

Loil-agi d ahwawi

Iêemmel ad iêewwes

A nwar n yilili

I yerran tili

Win ib\$an ad yezhu

Ad iôûê \$er Lpari

Loil n tura

D lfahem i\$ra

Acêal iêemmel

Timura n berra

Loil n tura

Yesifilizi

Acêal iêemmel

Timura n liîrunji

Lwerd n ôemman

I ycebêen leonan

Win ib\$an zzin

Iruê \$er Lalman

19. Am sseɛd n wid ye\$ran

Am sseɛd n wid ye\$ran

Sæddan ussan yelhan

Maci am nekni

Ur ne\$ri

Aqelaɛ am lêayawan

Am sseen wid ye\$ran

Am yefrax uffgen ɛellan

Maci am nEkni ur ne\$ri

Tameict-nne\$ di lemêan

Win ur ne\$ri y-tt\$iv meskin

Jerbe\$t deg yiman-iw

Win i d-yussan ikllax-iyi

Yettwaçç ula d æwin-iw

Am sseɛd n win i\$ran

Anda i idda isllek iman-is

Maci am win ur ne\$ri

Yeɛwweq ula di leɛmer-is

Win ur ne\$ri

Yett\$iv meskin

Yezga yetteic di le\$cac

I yett\$iv uéawali

Lestab illa nffeε ulac

20. Læwama :

Yel lal yela lala

Yel lel ala

Yel lal yela lala

A læwama

A leêbab lukan i\$eri\$

Ad ddu\$ d lbeêreyya

Taqûû i iy-igga baba

Iy-igga baba

Ur d iy-ise\$ir ur d iy-iooi yemma

A læwama

A win iddan yid-k a lbaruô

Ad iruê lehin ãhur

Ad iddu d lebêreyya

D lbeêreyya

Kul tamurt ad t-id-iéur

A læwama

A win issan leonaê n ãir

Di tagnawt ad i\$ewwes

Ad iddu d lbeêreyya

D lbeêreyya

Kul tamurt ad tt-iêwwes

A læwama

A win iseean leonaê n ãîr

Di tagnawt ad iseli

Idurar n Ğeêoôa

N Ğeêoôa

Ad yeôwu abeêri Isali

21. Di lweqt-agi

Di lweqt- agi
yedra uhdum
akka i d taqeddum
layaci yeffey i leeql-is
sean byan ad rrun

Anida teddun
ččan iw ugulil leḥqq-is
laken řebbi I tt-wali
kul-wa d t-id-yas wass-is

ah butarbaq
Řebbi irab
nekni nsewwweq
agellid bab lfuttuḥ
Ad tferġed yef rruḥ
tarwiḥt yef yiri n leedam

Abbuḥ yef leḥbab
ur nettnuḥ
ketrnay-d leġruḥ
wid-ak ur nessin I lzem
Kra nessen akk iruḥ
Wamman yiwen ur d ay-icuḥ
Ḥaer sidi bnadem

Ah bu ƙ arbaq

Ƙebbi irad

nekni nsewweq

22. A tam\$art

A tam\$art êsseb tislit am yelli-m

A tislit îhella di tem\$art-im

A tta-ya tusa-d teslit

Am aggur mi d-teflali

A tam\$art mager tislit

Mager-itt s îîas n uyefki

Atta-ya tusa-d teslit

Atta tkecm-d \$er lêara

Tam\$ra s iðebbalen

Ti\$ratin s ya u s ya

Atta-ya tusa-d teslit

Atta tbedd-d \$ef umnaô

A tam\$art mager tislit-im

Mager-tt s lêenni d tmaô

Atta-ya tusa-d teslit

Atta tbedd-d \$ef umraê

A tam\$art mager tislit-im

Mager-itt s lemfateê

23. Aql-a\$ nusa-d:

Aql-a\$ nusa-d

Nusa-d ad n\$enni

A bad n tme\$ra

Öebbi ad k-ihenni

Bismi Llah ad nebddu

Ad nebdd u si Muêemmed

Lumma-inek a Nbbi

Yiss-k i tched

Ass-a d tame\$ra

N dderya n laowad

Öebbi aken-imneε

Deg wallen n lêessad

Aql-a\$ nusa-d

Nusa-d ad nezhhu

Ncallah a\$ isli

Aqcic d amenzu

Aql-a\$ nusa-d

Nusa-d a nefreê

A bab n tme\$ra

Öebbi ad k-isarbbeê

24. Mebôuk fell-am

Mebruk fell-am a tislit

A tawenza tasaedit

Tislit teqqen lêenni

Tewwev ayen i tettmenni

Lferḥ-nwen ad idum

Rebbi eziz aken-iheni

Tislit ay udem n rbeḥ

Axxam yiss-m i yecbeḥ

Ad nevleb Öebbi amaεzuz

Ad am iffek dderya teslaê

Tislit amzun d taninna

Yiss-m tecbeê lêara

Ad nevleb Öebbi amεzuz

Ad am iffek lmal d dderya

A lalla am yimezran

A tawizit di lmizan

Axxam yeççur d ilewsan

Win d-i\$eran ini-as anεam

25 Mebruk a yisli

A tislit ayisli mebruk

Rebbi aken ihenni

Ay isli lqedd-ik yelha

Icuba zzan di sseêra

Akustim yerna fell-ak

Zzin-ik êed ur t-isei

Ass-a d tin ik yu\$en

Tessædda ussan n lëli

I tezyen tmeñit tu\$ev

Telsa-d apinwar n rric

Ay isli mebruk fell-ak

Ncallah amenzu d aqcic

26 Ilul uqcic

Ilul uqcic di lêara

Ad trebbim s sseêêa d lahnna

Mebruk fell-awen ssbue

Laεquba \$er lextana

Ilul uqcic d aleqqaq

Id t-id-ifkan d axellaq

Ad Öebbi i d a\$t-id-ifkan

Maci d læbd aêemmaq

Ifreê wul

Nezla ikkerri

Ï îejra-m teggr-d im\$î

Σuyern-tt nnan-as d tieiqert

Ifarreo fell-as Öebbi

Ifareê wul

Nezla amneeluf

Ï îejra-m teggr-d lexluf

Yessetma i yelha ûûber

Win yeîfen di Öebbi la xuf

Meqger uqcic d ileméi

Ad t-iêrez Sidi Öebbi

Ad neêmed Öebbi ad t-ncekker

Maci d læbd im\$elli

Tefreê yemma-s s mmi-s

Tessars-it-id deg urebbi-s

Mebruk fell-awen ssbue

Leequaba \$er zwao-is

27 Anéur Iwali

A Llah Llah

Anéur Iwali

Ccix aêeddad

£at-it a Öebbani

A Llah Lalah

Menna\$ a win iôûêan

A Llah Llah

Iéur tamurt n Boayat

A Llah Llah

Tamurt lebêar d yidurar

A Llah Llah

Arraw-is d leulama

A Llah Llah

Caylelleh a Sidi Ssufi

A Llah Llah

Tarnuv yemma Guraya

A Llah Llah

A lalla Xedioa a lalla

A Llah Llah

Taqribt n Sidi Balwa

A Llah Llah

A saddatt yiwen yiwen

A Llah Llah

Lmeôsa-newen d Ğerora

A Llah Llah

Ttexil a Öebbi ameezuz

A Llah Llah

Ad tejbrev di ccafuεa

A Llah Llah

A Sidi Aêmed u ôuba

A Llah Llah

A lwali deg imnayen

A Llah Llah

Ay At udrar n At Yeεla

A Llah Llah

A sellaê igawawen

A Llah Llah

Velbe\$-ken velbe\$ Öebbi

A tteêunnem \$ef ye\$riben

A Llah Llah

Win yeb\$an ad ikkes lxiq

A Llah Llah

Ad yali \$er uzôu deg yiv

A Llah Llah

Ad iruê rrif rrif

A Llah Llah

Ad yaf acercur ittfiv

A Llah Llah

Caylellah a baba Ëemza

A Llah Llah

Di lbrehan yiwen ur k-yewwid

28 Win ilan di l\$erba :

Win ilan di l\$erba meskin

Ul-is dima yettxemmim

A tamurt-iw ezizen

Tamurt n lhawa d yiij

Ma d tura liêalam terwi

Aedaw deg-m a yettfarrij

A tamurt-iw ezizen

A taênint i d iy-id-irebban

D ul-iw ikem- id-immektan

Fell-am xedddme\$ isefra-m

A tamurt-iw ezizen

Tamurt n baba d jeddi

£as akka baede\$ fell-am

Ui-iw\$ur-m i yettilli

A tamurt-iw ezizen

Tamurt n baba d yemma

£as akka baede\$ fell-am

D ayrum i d iy-iggan akka

29 A zzin ifazen

Zzin ifazen

Mmi-s n udrar aelayen

A Lwali

Zzin leqraya

Lqadd i \$ef terna t eeyya

A Lwali

D ke   iheml-a\$

Deg wul  ebbi yezra

A Lwali

Aferru  uzyin

Lqed iyef yerra ukustim

A lwali

D ke   iheml-a\$

Ul-iw fell-ak ittxemim

A lwali

A mmi-s n tsekkurt

A zzin iceb en tamurt

A lwali

Hader ad iyi teooev

Alama tferq-a\$mut

A lwali

A zzin leali

A mmi-s la grande kabylie

A lwali

D ke   i eml-a\$

La smaê ma teooiv iyi

30 A tawayit

A tawayit

Yedra leeḡeb di ddunit

A tawayit

Aqli di Lpari

Weḥdey llah ta'ala

Id iy-iyaden d-imselmen

Wid id tewwi lhawa

Ḡḡan akk tamurt-nsen

Rent ilweed n ssikra

Aqli deg Lpari

Tin izhzn am yid am wass

Id iy-iyaden d imselmen

Wid iy-tebeen lkas

Aqcic n eecrin n snna

Yeda d tizya n jida-s

Aqli deg Lpari

Waḥdey Rebbi lealamin

Argaz yelsed ajipun

Ielleq-d timengucin

Nek-i mi tezriy xel'ey

Ixddem lxedma n tlawin

Nek imi tezriy xel'ey

Yexdem lxedma ur nemein

Nek-i mi tezriy xel'ey

Ixddem lxedma ur nemein